

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



TOPIC:

**“APPLICATION OF TECHNOLOGICAL TOOLS AND TECHNIQUES IN THE
TRANSLATION OF IMAGES AND DOCUMENTS”**

PRESENTED BY:

**CÉSAR ALEXANDER ARGUETA CAMPOS
DENNIS ALFONSO VÁSQUEZ AYALA
JOSÉ ELMER VELIS**

CARNÉ:

**(AC16006)
(VA11034)
(VV16007)**

**INFORME FINAL DE CURSO DE ESPECIALIZACION
FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCION**

IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:

**LICENCIADO EN LENGUAS MODERNAS: OPCIÓN FRANCÉS E INGLÉS Y
LICENCIADO EN IDIOMA INGLÉS: OPCIÓN ENSEÑANZA**

SPECIALIZATION PROFESSOR

LICENCIADA CLAUDIA ELIZABETH OSORIO CRUZ

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

LICENCIADO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS

**CIUDAD UNVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN SALVADOR, EL
SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTUBRE 2022**

AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR

RECTOR

MAESTRO ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

ACADEMIC VICE-RECTOR

DOCTOR RAÚL ERNESTO AZCÚNAGA LÓPEZ

ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR

INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA

GENERAL SECRETARY

INGENIERO FRANCISCO ANTONIO ALARCÓN SANDOVAL

ATTORNEY GENERAL

LINCENCIADO RAFAEL HUMBERTO PEÑA MARÍN

AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES

DEAN

MAESTRO OSCAR WUILMAN HERRERA RAMOS

VICE-DEAN

MAESTRA SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO

SECRETARY

MAESTRA JUAN CARLOS CRUZ CUBIAS

AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

HEAD OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT

MAESTRA ANA GRACE GÓMEZ ALEGRÍA

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

LICENCIADO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS

SPECIALIZATION PROFESSOR

LICENCIADA CLAUDIA ELIZABETH OSORIO CRUZ

Index

Chapter I

Abstract	4
1.1 Introduction	5
1.2 Importance of translation.....	6

Chapter II

Translation Process	7
2.1 Concept of translation process.....	7
2.2 Mind map of translation process	8
2.3 Translation process explanation.....	8

Chapter III

Translations	10
3.1 Digestive System	11
3.2 Operation manual mp5 player	16
3.3 Birth certificates	38
3.4 University Transcript	42
3.5 University Diplomas	50
3.6 Marriage certificate	51
3.7 Protocol of Agreement	53

Chapter IV

Conclusions	61
-------------------	----

Chapter V

Recommendations.....	63
----------------------	----

Chapter VI

References	64
------------------	----

Abstract

During the preparation of this project, different translation methods were addressed, as well as online translation tools and free-use software. Throughout the process, the methods were used to translate official documents such as birth certificates and academic transcripts. Likewise, during the practice, knowledge of image editing was used where, for example, for a cover of a National Geographic magazine, the image was cleaned with the words of the source language to pass it to the language that was wanted to be translated as the Target Language, using editing programs like Adobe Photoshop or online editing sites. However, the use of technologies is only a basis for the translator to develop in. During the development of the project, certain translation techniques were adopted where the final process, which is the translation, is obtained. In this sense, each translator reflects in his work the method implemented in his project and his way of working is reflected in the translation. Using different methods such as modulation or transposition, among others.

Key words: Translation tools; target language; translation techniques; modulation; transposition; translation process.

Introduction

The objective of this paper is to demonstrate and apply the knowledge acquired in translation techniques, terminology research, image processing in the translation process and the use of tools when translating texts or documents through a pedagogical experience based on the practice of these techniques. It should be noted that, through this practice, it is possible to identify the challenges of the translation process, whether of texts, documents or images. This work is divided into 4 parts in which the first part addresses an essential issue about this course and this is the definition of the translation process and in turn, what are the steps to achieve an accurate translation. The second part deals with the importance and application of translation techniques and translation tools that have been studied throughout the specialization course, including texts, documents and images in their original language and their respective translation into the target language, which were very useful in providing us with an enriching experience on the work of a translator. In addition, the third part consists of the conclusions about the translation process and finally the last part includes recommendations for future students interested in the specialization course.

Importance of translation

Why is translation important today and what are the strategies that lead to accurate translations? It is indisputable that nowadays the world is governed by globalization. This phenomenon consists of the growing communication between the different countries of the world, uniting their markets, societies and cultures, through a series of social, economic and political transformations that give them a global character. The media have played a very important role in the growth of this phenomenon, since many contents become viral to the extent of crossing the geographical or cultural limits of our planet, therefore in the digital era it is necessary to have people capable of understanding two languages and transmitting ideas clearly and effectively.

If we take a brief look at the history of translation, we realize that the translation of all kinds of texts has been an essential factor for the contact between the cultures of the world since the origins of written language. This requires the study of the various techniques and tools that exist nowadays to achieve an accurate translation into the target language.

Despite the many advances in translation, "there are still no general and objective criteria to evaluate the quality of translations" (Williams, 2009). However, the professional translator who does a good job is the one who is able to adapt a message expressed in the source language to a target language that is full of a totally different culture. For this reason, today's world requires the translation of a great diversity of subjects and in particular of specialized subjects in order to continue globalization, which makes it a very powerful tool.

Translation Process

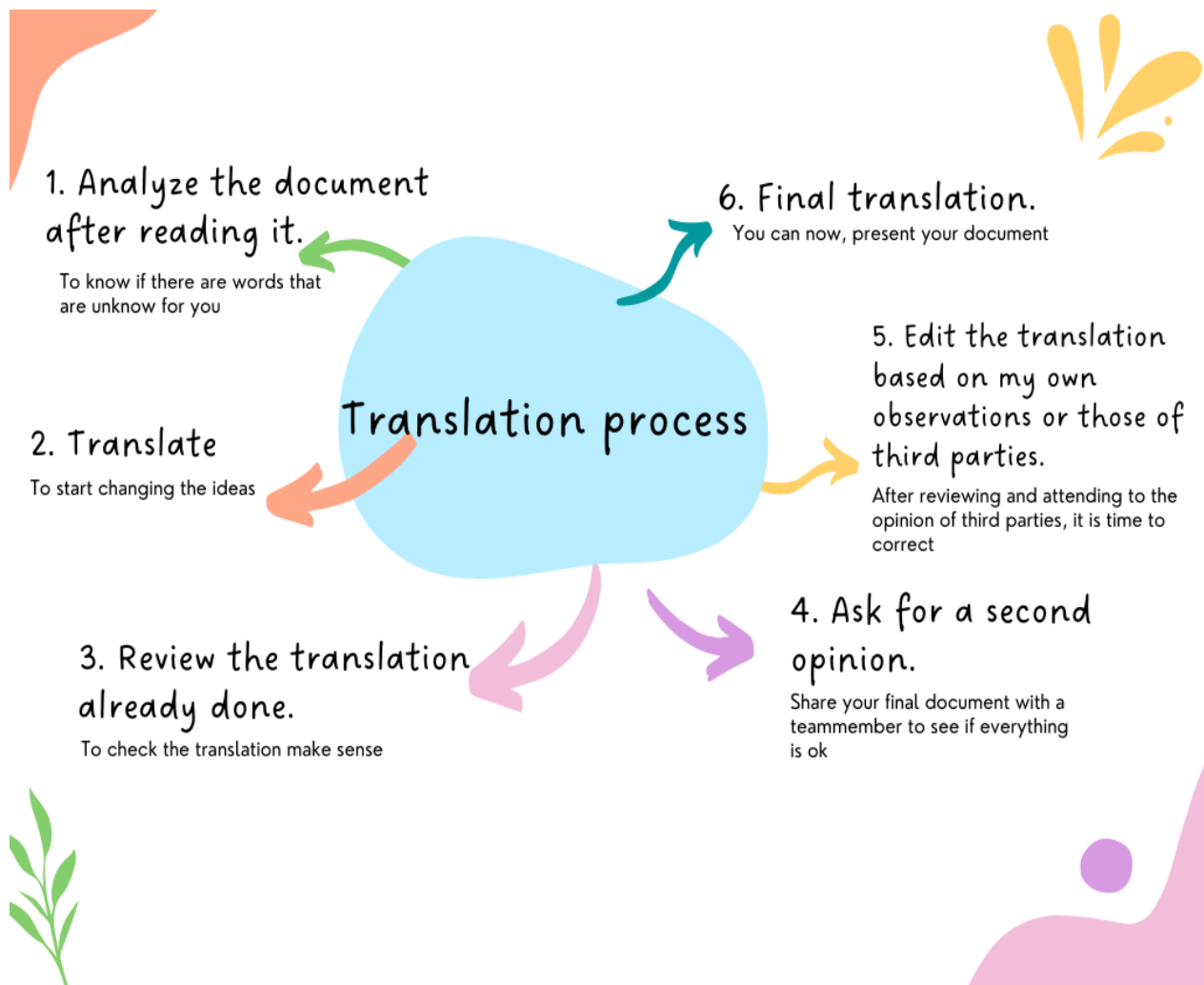
2.1 Concept of translation process

Translation is a process and a product. According to Catford (1995, p. 20) , *“translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL) ”*. This definition shows that translation is a process in the sense that is an activity. Performed by people through time, when expressions are translated in to simpler ones in the same language (Rewording and para-phrasing). It can be done also from one language into another different language. Translation is, on the other hand, *“a product since it provides us with other different cultures, to ancient societies and civilization life when the translated texts reach us.”* (Yowell & Muftan, 1999)

To translate a document, we first have to study the kind of document, so it can give us an idea of the process we have to follow to facilitate the translation and to get a good result of it. After that, we have to apply the process that better relate with the document. *“Translation is an act through which the content of a text is transferred from the source language in to the target language.”* (Foster, 1958)

Translation process can be defined as, the process of converting the meaning of a message from one language to another. The translator has to ensure that the final text communicates the same message, feeling, and tone as the original; the translated text has to sound natural in the target language. Translation is an essential tool for businesses looking to globalize their products and services. It helps them to break the language barriers and communicate with customers in their native language. It is important to mention that a bad translation can damage a company's reputation and lead to costly mistakes. Temple (1999, p. 608) argues that researchers who use translators need to acknowledge their dependence on them 'not just for words but to a certain extent for perspective.

2.2 Mind map of translation process



2.3 Translation process explanation

The translation process must be the most important part for someone who works as a translator, it must take a long time to analyze the text and classify it according to the type of text to be translated. That is why there are stages that must be followed to have a better translation quality, which are:

1. Analyze the document after reading it.

It is necessary to take a look before start with a translation. There would be more vocabulary that probably, in some cases, would be more to the translator.

2. Translate

At this stage, we begin to make sense of the reading to be translated, and thus prevent the meaning of the text from being misunderstood in the translated language.

3. Review the translation already done.

It is time to verify your translation and see if the flow of the reading is correct. At this point you can check if the sense of the translation doesn't have some point that is missing.

4. Ask for a second opinion.

At this point, after you have done your translation, you can begin to correct the meaning of your thoughts. You can usually ask people who know about the subject to verify that everything is going well.

5. Edit the translation based on my own observations or those of third parties.

After obtaining a second opinion for the translation, it is now when you can make the modifications and correct the details that you missed.

6. Final translation

Finally, you are about to finish the translation process, and format it that best suits your translation.

3. Translations

The translation process is the stage where the translator analyzes the type of translation to be done, and also seeks to give a better meaning to the translation, which is why a translation process must be created. To translate a document, it is not a simple process of converting a word from one language to another. It is not a process that can be done only with the aid of a bilingual dictionary and enough time. For translating a document, we have to be aware that the translation has to be done with the same idea effectively and correctly in another language. We have to follow a process so it can help us to get a better translation. Since we can translate documents in different fields as can be science, medicine, legal, documents, literary and many other; we can make the use of different process in order to have a better result.

The translation process is understood as the change of language from point A to point B, where point A is considered the source language, which is the language into which the translation is to be made. Thus, point B, the target language, that is, the language into which the translation is required. As the article *Translation Process - How It Gets Done with 3 Easy Steps* says “*Translation means to render a text that is in one particular language, to another language. It’s the accurate transference of information in order to represent the original document to the target document.*”. (Get Blend, s.f.)

The translation process is very important, for example, people who want to apply for a program or work in a foreign institution in the country, need to have legal documents translated into the language of the country to which they are required to apply. Besides, the translation process is so important, because since these documents are extremely important, the quality of the translation must be as fluid and natural as possible.

3.1 Digestive System

Image 1 – Original Version in English

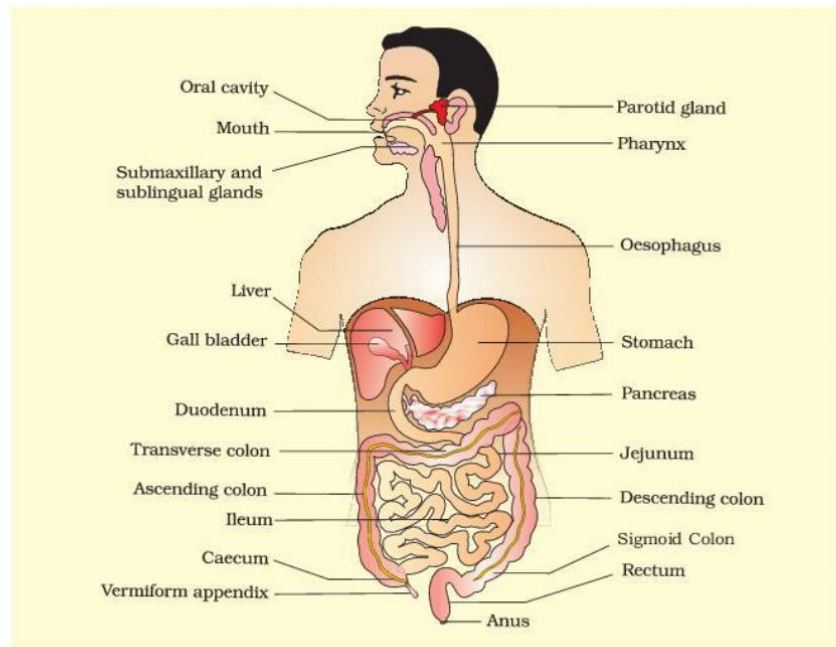


Figure 16.1 The human digestive system

has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human

is $\frac{2123}{2123}$. The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis – opening of the wind pipe – during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag

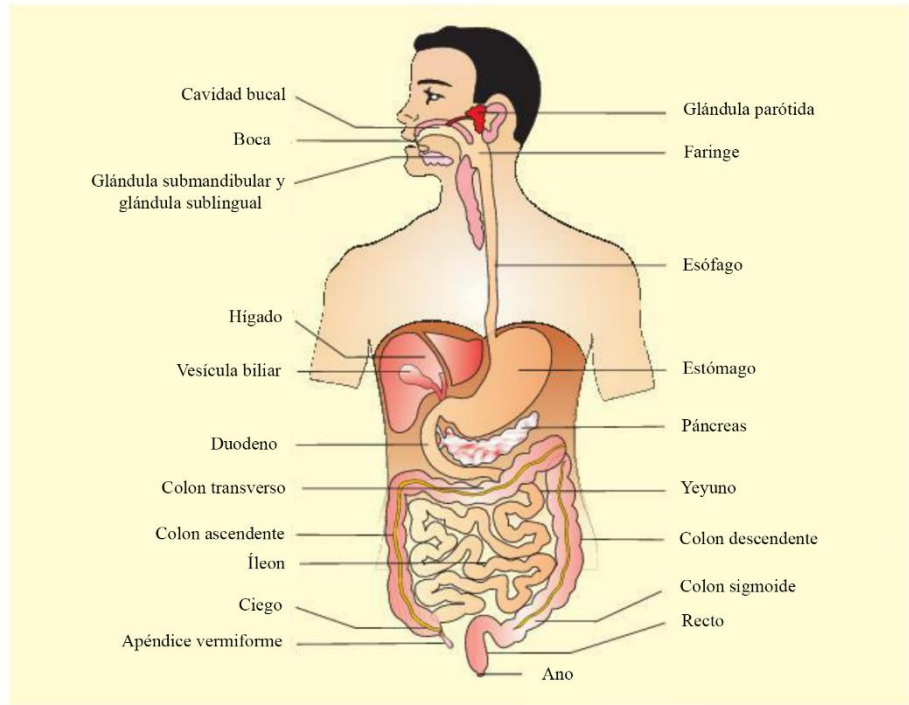


Figura 16.1 El aparato digestivo

tiene 32 dientes permanentes que son de cuatro diferentes tipos (dentición heterodonta) es decir que está compuesta por incisivos (I), caninos (C), premolares (PM) y molares (M). La disposición de los dientes en cada mitad de la mandíbula superior e inferior es del siguiente orden I, C, PM, M; cuya dentición humana es representada con la fórmula $2123/2123$. A la hora de masticar la comida, la parte más dura de la superficie de masticación está hecha de esmalte dental. También se encuentra la lengua, que es un órgano muscular que se mueve con libertad y que está unido al piso de la boca por el frenillo bucal. En la superficie de la lengua se encuentran pequeñas protuberancias conocidas como papilas, donde a su vez encontramos las famosas papilas gustativas.

La cavidad bucal conduce hacia un tramo corto de la faringe que a su vez sirve como un trayecto compartido para la entrada de la comida y el aire. Nos podemos encontrar con el esófago y la tráquea que se abren en la faringe. También existe un colgajo cartilaginoso conocido como epiglotis; cuya función es obstruir el paso del bolo alimenticio en el momento de la deglución. Finalmente, el esófago es un tubo delgado y largo que se extiende en la parte posterior pasando por el cuello, el tórax y el diafragma y desemboca en una bolsa en forma de "J".

Image 2 – Original Version in English

The digestive system is one of the most clearly defined in the body.

It consists of a long passageway, the digestive tract, and associated glands.

These include the liver and pancreas, which are connected to the main tract by ducts, or tubes, and empty their products, such as enzymes, into the tract.

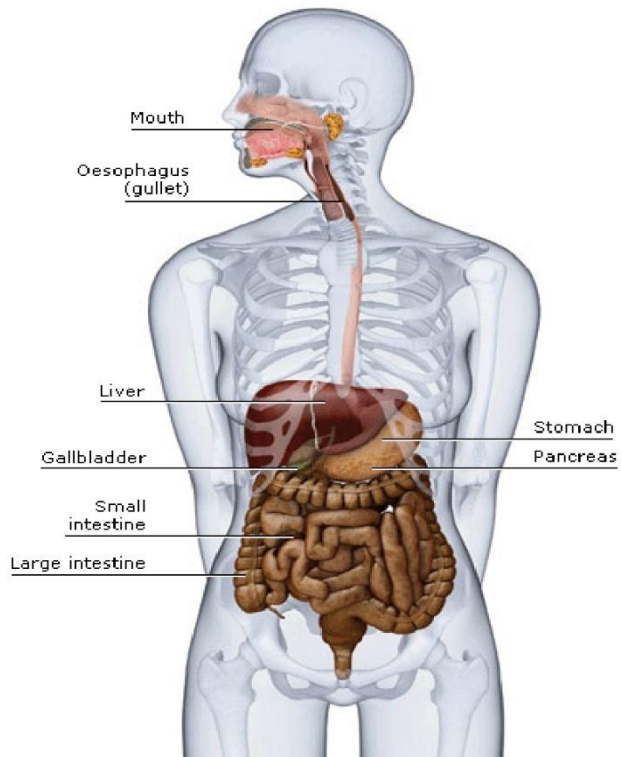


Image 2 – Translation into Spanish

El aparato digestivo es uno de los mas definidos del cuerpo humano.

Está formado por un largo conducto llamado tubo digestivo, y sus correspondientes glándulas.

Entre ellas se encuentran el hígado y el páncreas, que están conectados al tracto principal por conductos, o tubos, y que vacían sus productos, como las enzimas, en el tracto.

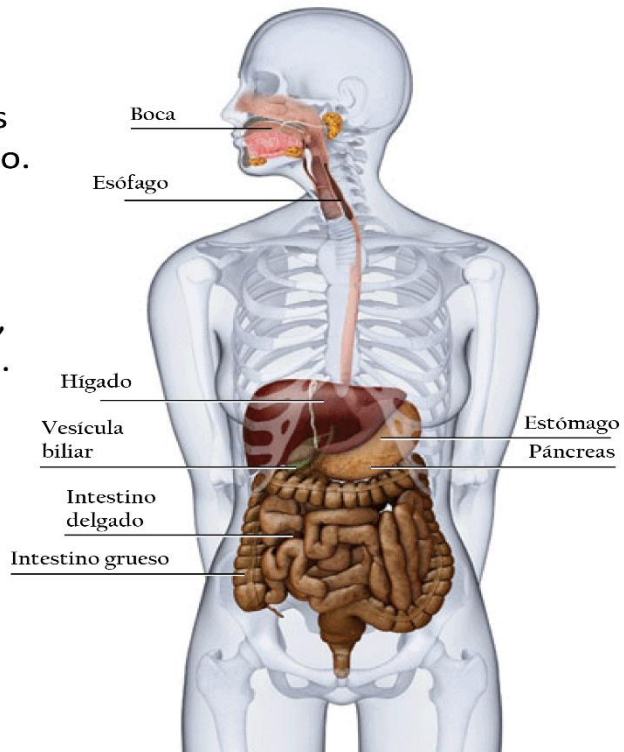


Image 3 – Original Version in English

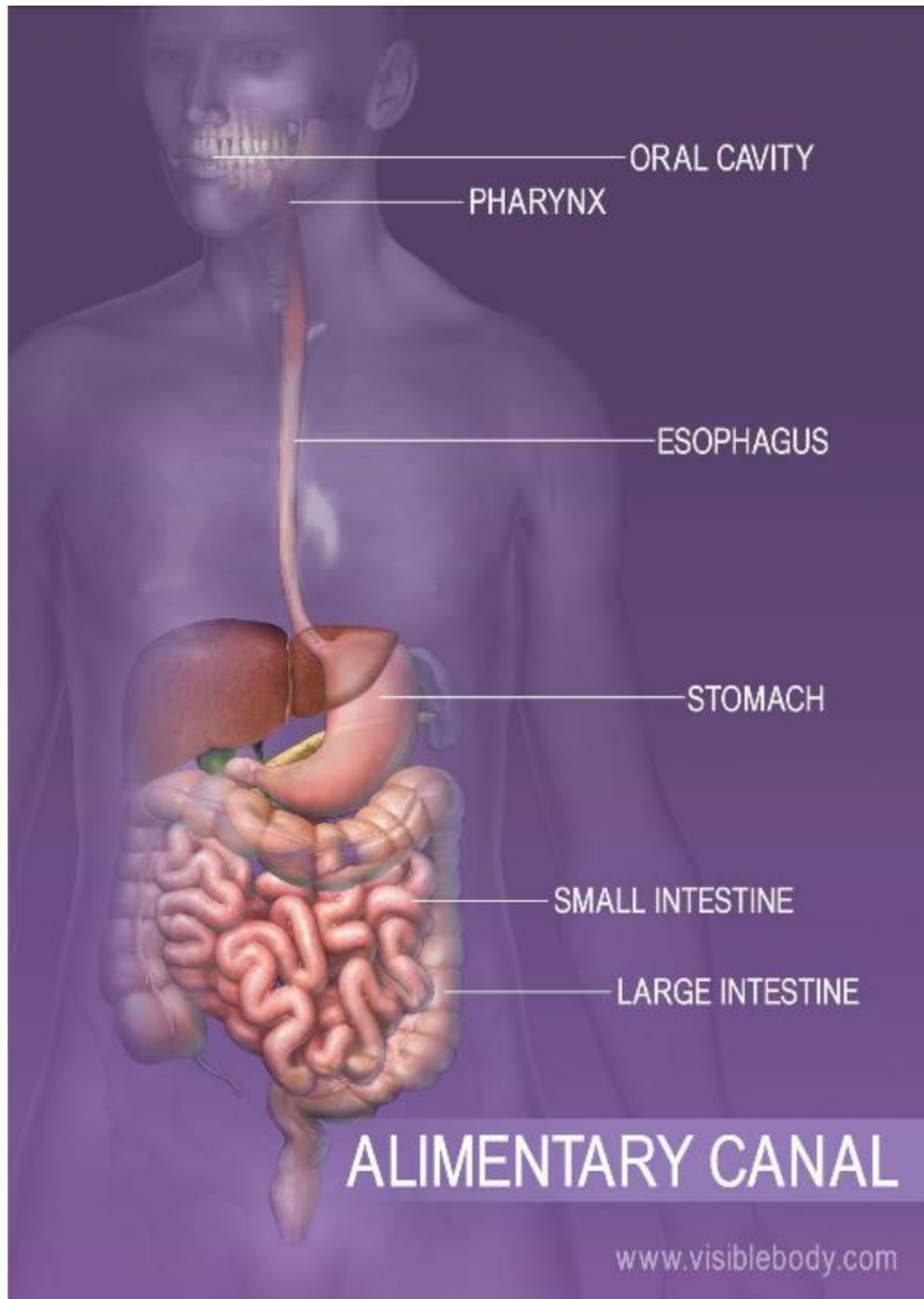
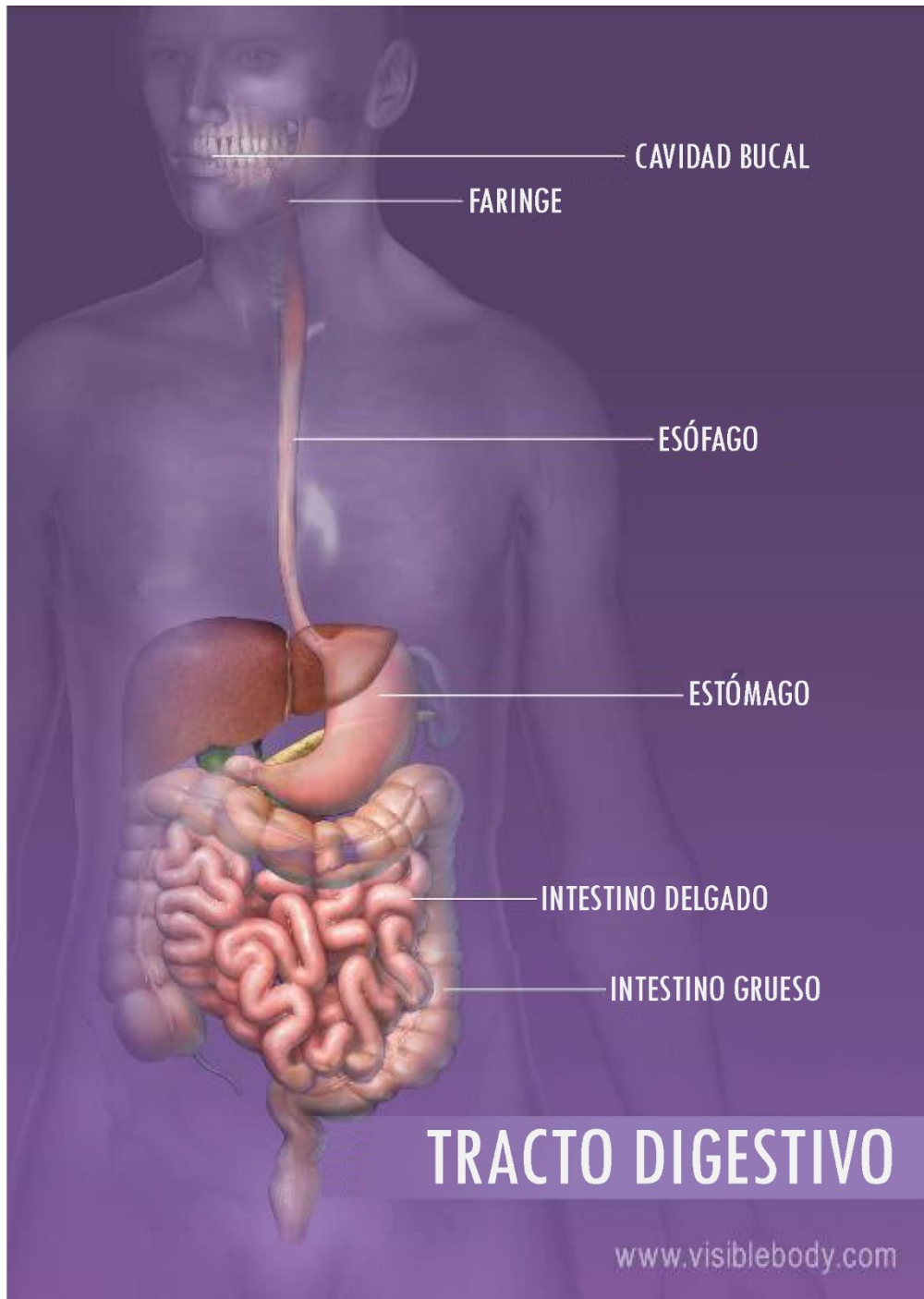


Image 3 – Translation into Spanish



3.2 Operation manual mp5 player

Original Document in English

OPERATION MANUAL

**CAR MP5 PLAYER WITH
7 INCH HD DISPLAY PANEL
FM RADIO RECEIVER
BT
MIRRORLINK**



Before installation

Thank you very much for purchasing and using our products, when you receive the product, please do not take the product directly to the car for installation, because the product is in the after a long journey, it may affect the product. Please try the machine before installing.

Test method: Take the machine to the battery of the car and test it. This car stereo applies to a power supply voltage at 12V DC, Connect the red and yellow wires of the power cord of the machine together and connect it to the positive pole of the battery. The black wire of the power cord is connected to the negative pole of the battery. Wait for 10 seconds after connecting, press each button of the machine to see if the machine can boot normally. If it can be turned on, it means there is no problem, you can install it. If the test machine can not start normally, please again Confirm that you follow the steps of our test method in strict accordance with the operation. If the problem is still not solved, please contact our work in time.

Thank you for your cooperation.

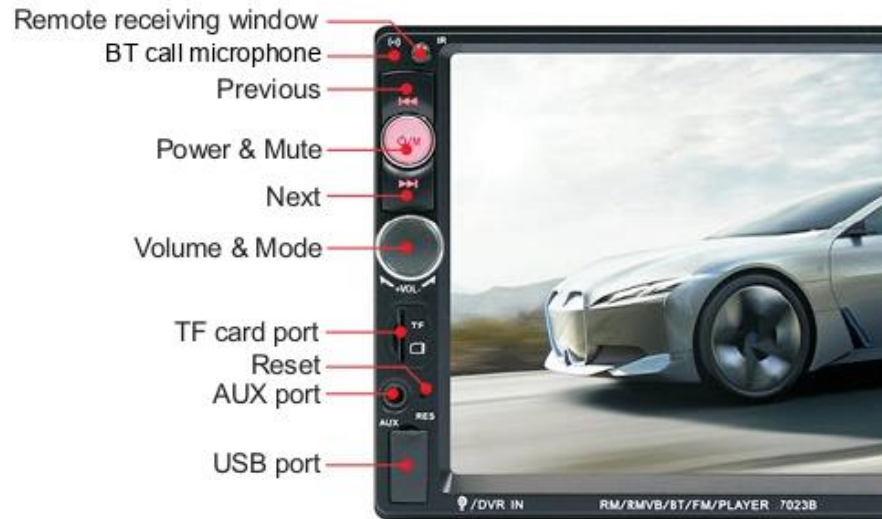
BASIC PARAMETERS

Operating Voltage	DC12V
Maximum Current	15A
Operating Temperature	-10~+60°C
Screen Size	7 Inch
Screen Resolution	800*480
System	Windows CE
Output Power	60W x 4
BT Function	Ver:4.0 Built-in microphone
Phone Link	Android/Iphone (Some high version phones do not support)
Support Video Format	RM/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Support Audio Format	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Support Picture Format	JPG
Button Light	Colorful light automatic / Monochrome light optional
Radio Frequency	FM 87.5~108MHz
Support media devices	USB 2.0/TF card
AUX Input	Front panel 3.5mm interface
Reverse Function	Support (camera option)
Remote Control	Infrared remote control
Language Selection	English/Chinese/Spain/Portugal/French/Italy/Russia/German/Turkey/Czech/Polish/Thai
Steering Wheel Controls	Support

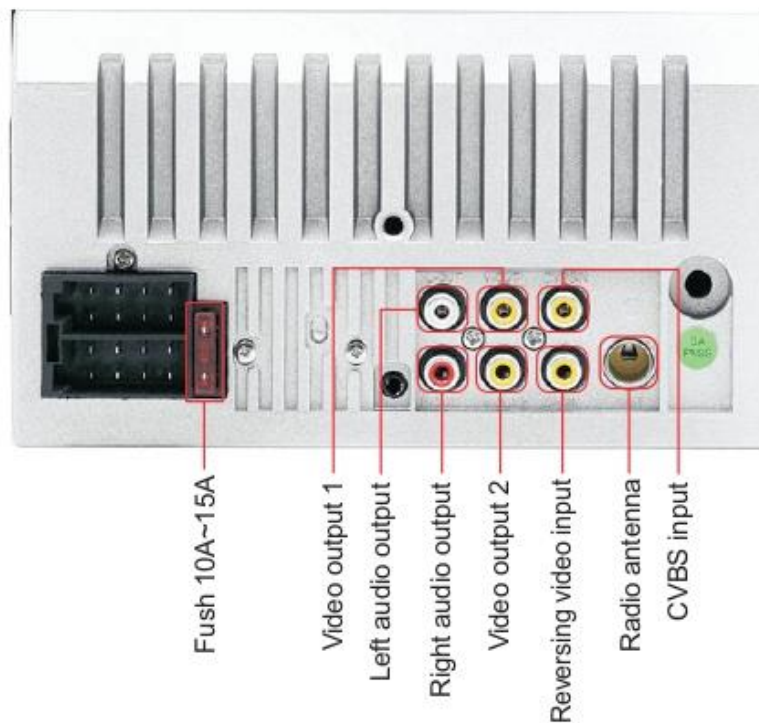
UNIT INSTALLATION SIZE



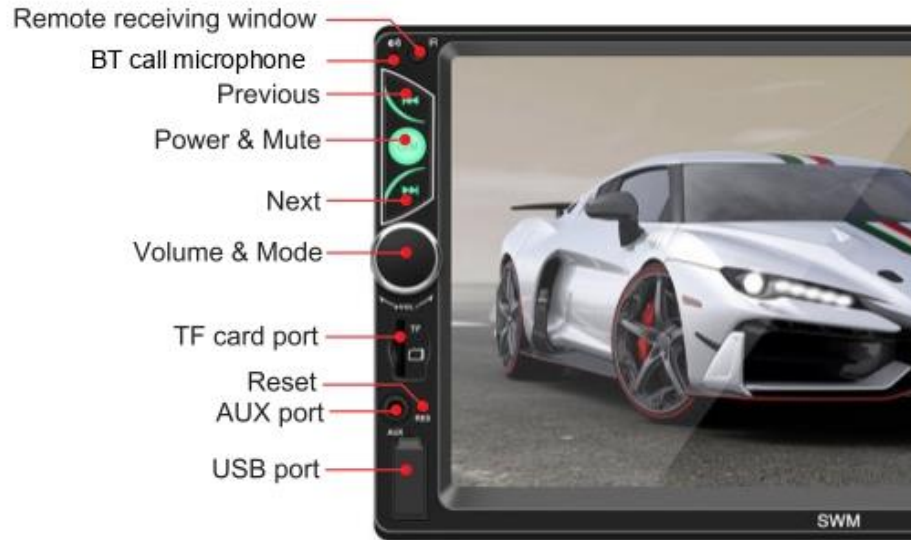
PANEL COMPONENT DESCRIPTION



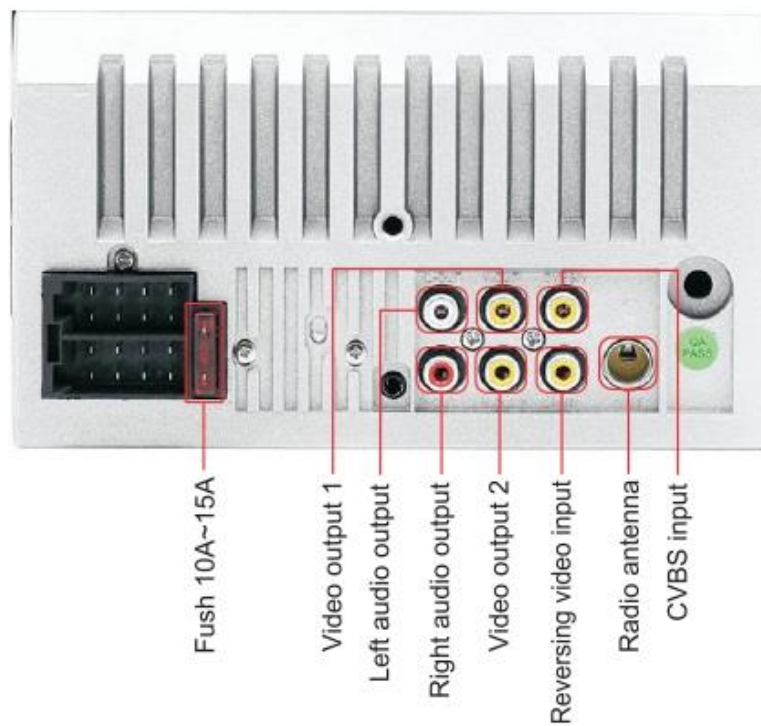
REAR INTERFACE DESCRIPTION



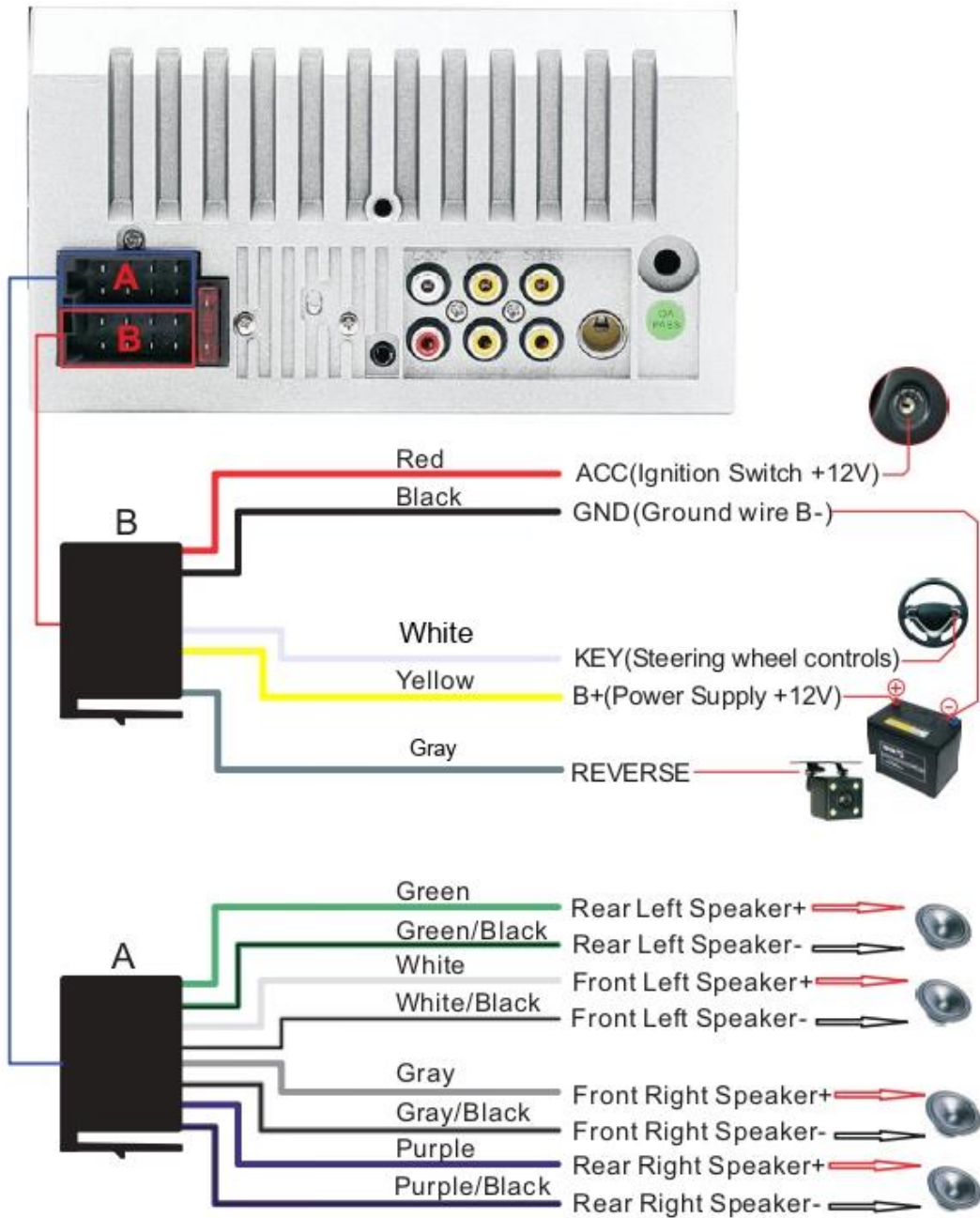
PANEL COMPONENT DESCRIPTION



REAR INTERFACE DESCRIPTION



REAR INTERFACE DESCRIPTION



PHONE LINK FOR IPHONE

* For iOS, X series and higher versions of mobile phones do not support mobile "phone link" with this machine.

1. Connect the machine and mobile phone with the original data cable.
2. When the phone pops up a dialog box: Trust This Computer? Select Trust to enter the interconnect mode.



STEERING WHEEL CONTROLS

1. Connect the positive pole of the original steering wheel to the KEY(White) line of the machine plug.
2. Connect the negative pole of the original car steering wheel button wire to the GND(Black) wire of the machine plug.
3. In the "settings" interface, find "Steer" and enter.
4. Enter the steer and press the button to learn. After the learning is successful, click the "OK" button on the page.
After saving, you can use the buttons on the original steering wheel to control the machine.

Learning method: press and hold a button on the steering wheel of the original car without letting go, find the button icon corresponding to the function of the button on the steering wheel of the machine. Click this icon to change the color, indicating that the button has been successfully learned, according to the same The way you can learn other buttons. After all the keys have been learned, click the "OK" button on the page to save the settings. If you need to relearn, please click the "RESET" button on the page and then re-learn.



COMMON PROBLEMS AND SIMPLE TROUBLESHOOTING

1> Unable to boot normally

--- Reason for not booting

1. "Yellow" "Red" "Black" this 3 lines only connected 2 line of them, so it will not start, it should be that the yellow line is connected to the positive pole, red line to the key control line, black to the negative pole, less connection or wrong connection does not boot.
2. The original car line and unit wiring can not be connected to the color, the color of the original car line is not standard, if you connect like that it can not only be turned on but also may burn.
3. The original car plug can't be plugged directly into the new unit, even if it just plugs in, it can't be used, otherwise it won't be turned on or burned.
4. The 3 wires are connected right, but it does not boot. Check if the fuse on the yellow line is broken. If there is no problem with the fuse, twist the yellow and red wires together. Turn on the key and press the unit's power button to see if it can be turned on.
5. Every time you change the fuse, it burns. Please don't change it again. The reason is that when you first connect the positive and negative poles, the protection circuit of the unit is short-circuited. The unit can be repaired under the guidance of our master. No basis can only be returned to the after-sales or new unit. If these are no problem, or also don't boot, please make the final step to confirm, find a 12V battery or 12V power supply "yellow" and "red" twist together with the positive, black to the negative pole, press the button check if it can boot or no, if you can boot, it showed that the original car line is not right connect, or there is a problem with the car line. If it can't be boot, the unit is broken. Does not boot unit, check the line carefully, do not blindly suspect the unit problem.

2> Automatic shut-down

--- Automatic shutdown usually has these following conditions

1. The cable error connect: If the blue cable (automatic antenna power supply) is connected to the power cable of the unit, an automatic shutdown will occur. Please follow the correct wiring method to solve the problem.
2. The voltage is unstable: please find a 12V-5A which one is the power supply and re-tested to see if it will automatically shut down or no. If it does not automatically shut down after the test, please replace the power supply. If it will automatically shut down, it is problem with the unit.

3> Having noise

--- The general situation of noise is caused by two reasons

1. The original speaker power is too small. When the volume of the unit is turned up, there will be noise.
Solution: When replacing the speaker or listening to the song, the volume should not be too large.
2. The speaker cable is grounded.
Solution: Take the iron speaker cable. Directly connected to the speaker cable of the unit.

4> Settings cannot be saved (no memory)

--- There is no memory function, there is only 2 points in memory

1. The yellow line and the red line are connected together (separate yellow to positive, red to key control).
2. Yellow and red are reversed (just change position).

5> Car audio with BT but it can't work

--- Check the phone to see if you can search for the unit code or no.

Operation steps: turn on the unit, use the phone Bluetooth search, search for CAR-MP5, then click the connection, after connecting, you can answer the phone or BT to play the song

PIN Code: 0000 .

6> The product smoke has proved that the internal circuit has been burned and change the insurance FUSE can not solve the problem

--- In this case, the unit needs to be repaired.

7> How to adjust the sound, where is the equalizer set, the sound can not be adjusted

--- Adjust the sound: please turn the volume to adjust.

--- Equalizer settings: In general, press the volume knob to display the equalizer SEL, and rotate the volume button to adjust each sound effect.

--- The sound cannot be adjusted: 1.Please reset the unit or unplug the power cord and plug it in. 2.The Volume knob is broken, and the knob can be replaced.

8> Support no image of reversing camera

--- Generally two situations

1. Connect the wrong line or less wiring. Camera connection method:
 - a> The first step is to find accessories (accessory: one camera + one power cord + one video cable).
 - b> The second step is to find the port of the wiring.First find the reversing control line on the power line of the unit. The control line is a pink line or brown line, connect this line to the positive pole of 12V and the screen will turn blue. Find the back of the unit the CAME video input interface, find the positive and negative of the backup light. The third step is to connect: there are two sockets on the camera, the red socket is connected to the power cable, the yellow is inserted into the video cable, the red wire of the power cable and the wire of the video cable are screwed together on the positive pole of the reverse lamp, and the black wire of the power cable is not used, connected, the other end of the video cable is connected to the

CAME video input interface on the back of the unit. The red line coming out of the video line is connected to the reversing control line of the power line.

2. The camera is broken. If the lamp that is properly wired to the camera is not lit, it will be broken and replaced with a new one.

10> USB flash disk can not be played, the card with the map can not be recognized, the card slot does not enter the card, the map card folder has no content?

--- USB flash disk can not play:

Format the USB flash disk, and the file system is selected as: FAT32, re-download on or two songs and try again. If it still doesn't work, please replace the USB flash drive.

--- The map card cannot be recognized(Only for GPS models):

Insert the card into the computer to format, re-download the map or change the memory card to download the map software.

--- The card slot does not enter the card:

Check whether the memory card is inserted, the plug is broken.

--- There is no content in the map card folder(Only for GPS models):

Insert the card into the computer to view it. If there is no content, you need to download it again.

11> FM does not receive the program

--- Can not receive the station check the 2 points

1. The antenna plug is not fully inserted, the antenna is disconnect or the line is disconnect.
2. Search channel, hold AMS does not let go for 2 seconds The unit will automatically search or press the up and down button to perform a channel search. Can't solve the above 2 points, Please unplug the antenna plug and find a screwdriver or a metal strip to insert it instead of the antenna.

12> Just installed no sound

--- Dear customers, the unit has been tested before shipment. If there is no sound, it is usually a wiring error or the original car speaker wire is short-circuited with iron. Please do not doubt the unit. According to the steps to check it.

1. Check if the speaker cable is short-circuited and connected. Please reconnect if you have any short circuit.
2. Check how many speaker cables according to the original speaker cable if there are only 2 speaker cables to prove that the original car line does not match our unit, you need to re-route the original car line. One speaker must lead to 2 speaker wires. 2 speakers must be have 4 speaker cables to available.

13> After a while there is no sound

--- Disconnect all the speaker cable from the unit (do not remove all of them), and then find an external speaker to receive the gray and purple of the tail line of the unit. Green any group, and then try to see if there is any sound. If there is a sound, it is proved that the car's speaker line is short-circuited with iron or the speaker is damaged. If there is no sound, the unit is broken.

Document translated into Spanish

MANUAL DE **INSTRUCCIONES**

**REPRODUCTOR MP5 PARA
AUTOMÓVIL CON
PANEL DE PANTALLA HD
RECEPTOR DE RADIO FM
DE 7 PULGADAS
BT
MIRRORLINK**



ANTES DE INSTALAR

Muchas gracias por comprar y utilizar nuestros productos. Al recibir el equipo, por favor, no lo instale de inmediato en su vehículo ya que, ha sido transportado por un largo viaje y pudo verse afectado. Por favor, pruebe el equipo antes de instalarlo.

Método de prueba: Lleve el equipo a la batería del auto y pruébalo. Este reproductor se conecta a una fuente de alimentación de 12 Voltios en corriente directa. Posteriormente, conecte juntos, el cable rojo y el amarillo de la fuente, al polo positivo de la batería y el cable negro al polo negativo. Espere 10 segundos después de conectarlo, presione los botones del estéreo para ver si el equipo funciona con normalidad. Si funciona, significa que no hay problema, puede instalarlo. Si no enciende con normalidad, por favor, asegúrese de haber seguido los pasos de nuestro método de prueba en estricta conformidad con la operación. Si el problema aún no se resuelve, póngase en contacto con nuestro equipo de trabajo a la brevedad posible. Gracias por su cooperación.

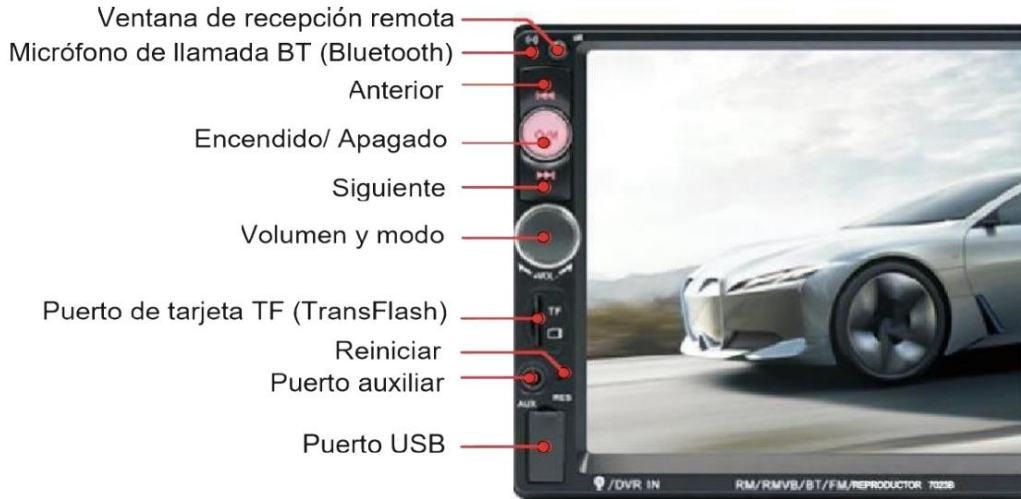
PARÁMETROS FUNDAMENTALES

Voltaje de operación	DC12V (Corriente Directa 12 Voltios)
Corriente máxima	15A (Amperios)
Temperatura de funcionamiento	-10~+60°C
Tamaño de la pantalla	7 pulgadas
Resolución de pantalla	800x480
Sistema	Windows CE (Edición Compacta)
Potencia de salida	600W x 4 (60 Vatios x 4)
Función Bluetooth	Ver:4.0 Micrófono incorporado
Compatibilidad de teléfonos	Android/iPhone (Algunos teléfonos de gama alta no son compatibles)
Formato de video	RM/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Formato de audio	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Formato de imagen	JPG
Luz del botón	Luz colorida automática / Luz monocromática opcional
Radiofrecuencia	FM 87.5~108MHz
Compatibilidad de dispositivos multimedia	USB 2.0/ Tarjeta TF (Tarjeta TransFlash)
Entrada auxiliar	Interface de panel frontal de 0.35 cm
Función inversa	Compatibilidad (opción de cámara)
Control remoto	Control remoto por infrarrojos
Selección de idioma	Inglés/chino/español/portugués/francés/italiano/ruso/alemán/turco/checo/polaco/tailandés
Controles en el volante	Soporte

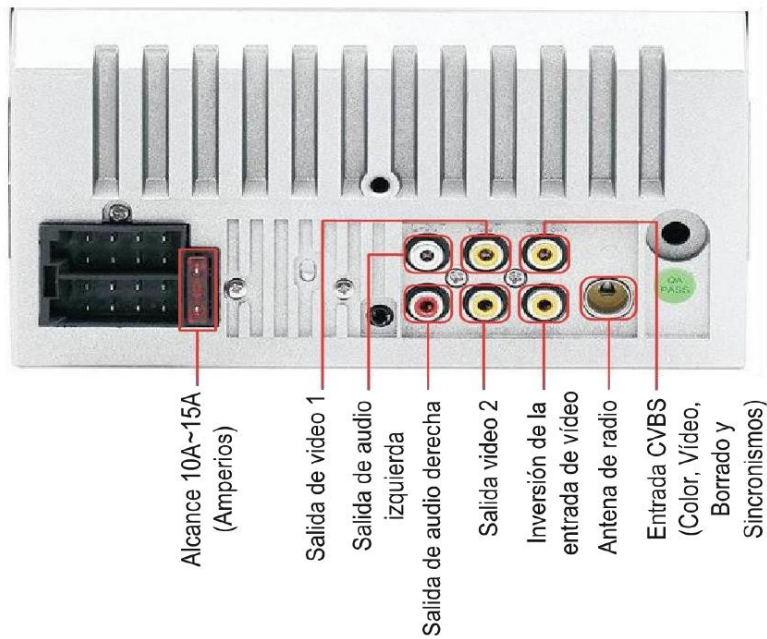
TAMAÑO DE LA INSTALACIÓN



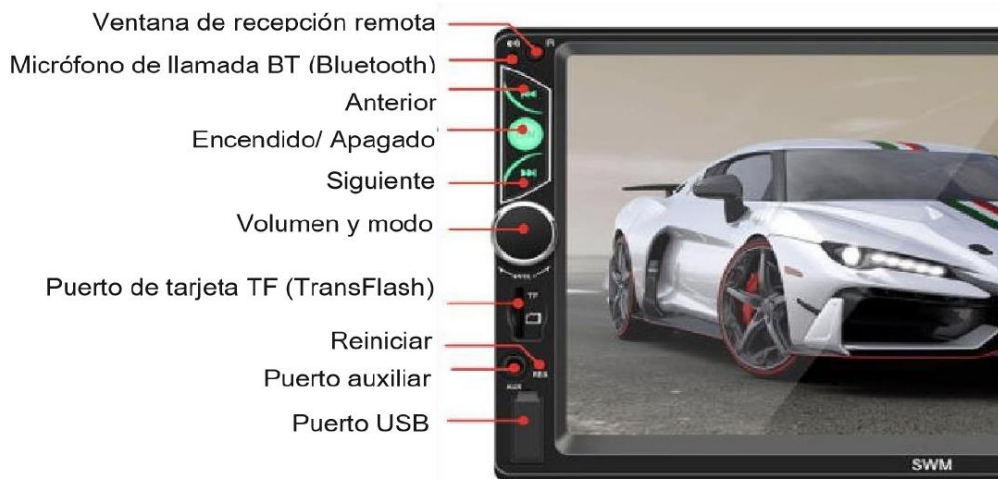
DESCRIPCIÓN DEL PANEL DE CONTROL



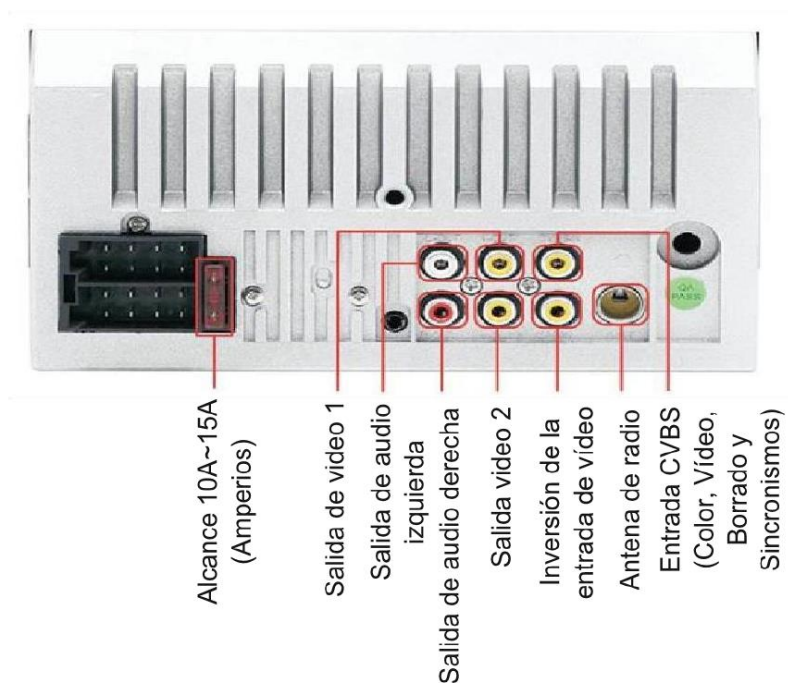
DESCRIPCIÓN DE LAS CONEXIONES DE LA PARTE POSTERIOR



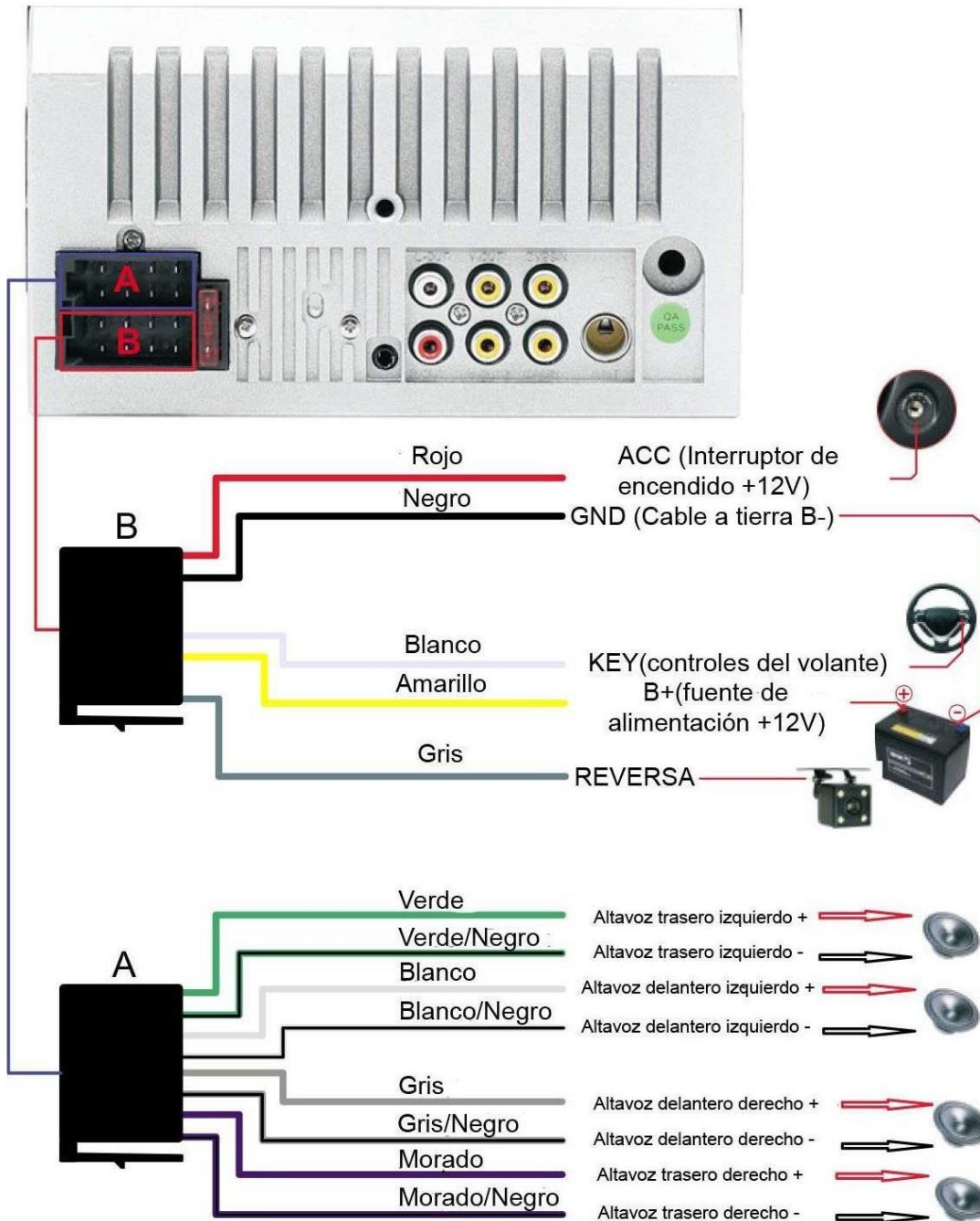
DESCRIPCIÓN DEL PANEL DE CONTROL



DESCRIPCIÓN DE LAS CONEXIONES DE LA PARTE POSTERIOR



DESCRIPCIÓN DE LAS CONEXIONES DE LA PARTE POSTERIOR



COMO ENLAZAR CON IPHONE

* Para iOS, la serie X y versiones superiores de teléfonos móviles no admiten el "enlazar con teléfono" con este reproductor.

1. Conecte el reproductor y el teléfono móvil con el cable de datos original.
2. Cuando el teléfono aparece un cuadro de diálogo: ¿Confiar en este ordenador? Seleccione Confiar para enlazar el teléfono.



CONTROLES DEL VOLANTE

1. Conecte el polo positivo del volante original al cable blanco (controles del volante) del enchufe de la máquina.
2. Conecte el polo negativo del cable del botón del volante del vehículo original al cable negro GND (cable a tierra) del enchufe de la máquina.
3. En la interfaz de "configuración", busque "Dirección" e ingrese.
4. Luego presione el botón para prender.
Después de que haya fijado el botón con éxito, haga clic en el botón "Aceptar" en la página.
Después de guardar, puede utilizar los botones del volante original para controlar la máquina.

Modalidad de aprendizaje: mantenga presionado un botón en el volante del vehículo original sin soltarlo, busque el icono del botón correspondiente a la función del botón en el volante del vehículo. Haga clic en este icono para cambiar el color, lo que indica que el botón se ha activado con éxito, de la misma manera puede encender otros botones. Una vez aprendidos todos los botones, haga clic en el botón "Aceptar" en la página para guardar la configuración. Si necesita volver a fijar los botones, haga clic en el botón "RESTABLECER" en la página y luego vuelva a fijarlos.



PROBLEMAS COMUNES Y SOLUCIONES SENCILLAS

1> No enciende con normalidad

--- Razón por la que no enciende

1. "Amarillo" "Rojo" "Negro" de estas tres líneas solo están conectadas dos de ellas, esto no permitirá un correcto funcionamiento, el cable amarillo debe estar conectado al polo positivo, el cable rojo a la línea de control de la llave, y el cable negro al polo negativo. Si no todos están conectados o se conectan de forma errónea, no encenderá.
2. Evite conectar la línea de coche original y el cableado de la unidad debido a que el color de la línea de coche original no es estándar, si se conectaran así, no solo se encenderá, sino que también puede arruinarse.
3. El enchufe original del coche no se puede conectar de manera directa en la nueva unidad, incluso si encaja a la perfección, no se puede utilizar, de lo contrario no encenderá o se quemará.
4. Los 3 cables están conectados en el orden correcto, pero no enciende. Compruebe si el fusible de la línea amarilla está dañado. Si no hay ningún problema con el fusible, intercambie los cables amarillo y rojo. Introduzca la llave y pulse el botón de encendido de la unidad para comprobar si enciende.
5. Cada vez que cambias el fusible, se quema. Por favor, no lo vuelva a cambiar ya que al conectar por primera vez los polos positivo y negativo, el circuito de protección de la unidad se cortocircuita. La unidad puede repararse bajo la supervisión del experto. No se puede devolver ninguna base sólo al departamento de posventa o la unidad nueva. Si este no es el problema, pero aún no funciona, realice el último paso para confirmar. Busque una batería de 12V o una fuente de alimentación de 12V, enrosque el cable " amarillo " y " rojo " en el polo positivo, y el negro en el polo negativo. Luego, presione el botón para verificar si funciona o no. Si está funcionando, quiere decir que la línea original del vehículo no está bien conectada, o que hay un problema con la línea del vehículo. Si no es posible arrancar, la unidad está rota. Si la unidad no funciona, revise la línea con cuidado, no suponga el problema de la unidad.

2> Apagado automático

--- El apagado automático suele tener estas condiciones

1. Error de conexión del cable: Si el cable azul (fuente de alimentación automática de la antena) está conectado al cable de alimentación de la unidad, se apagará de forma automática. En este caso, siga el método de cableado correcto para resolver el problema.
2. Voltaje inestable: por favor, busque una fuente de poder de 12V-5A y compruebe si se apaga o no de forma automática. Si no se apaga de manera automática después probarla, reemplace la fuente de poder. Si se apaga por sí misma, es un problema de la unidad.

3> Problemas de ruido

--- El ruido en general es causado por dos razones

1. La potencia del altavoz original es demasiado baja. Por lo que, al subir el volumen, se producen ruidos.
Solución: Al cambiar el altavoz o escuchar la canción, el volumen no debe ser demasiado alto.
2. El cable del altavoz está conectado a tierra.
Solución: Utilice el cable del altavoz de hierro. Y conéctelo al cable de los altavoces de la unidad.

4> Los ajustes no pueden ser guardados (sin memoria)

--- No hay función de memoria, solo pueden ocurrir dos escenarios:

1. La línea amarilla y la línea roja están conectadas juntas (separe amarillo a positivo, rojo a clave de control).
2. Las líneas amarillo y rojo están invertidas (sólo cambiar de posición).

5> No funciona el audio conectado a Bluetooth

--- Revise el teléfono para ver si es posible encontrar el código del dispositivo o no.

Pasos: encienda el teléfono, usar la búsqueda para encontrar la opción Bluetooth y conectar con CARMP5. Luego hacer clic en la opción "Conexión". Después de conectarse, puede contestar el teléfono o usar Bluetooth para reproducir alguna canción. **Código de PIN:** 0000.

6> El dispositivo está humeando y se ha demostrado que el circuito interno se ha quemado. Cambiar el FUSIBLE del seguro no puede resolver el problema --- En este caso, la unidad necesita ser reparada.

7> Cómo ajustar el sonido, dónde encontrar el ecualizador, el sonido no se puede ajustar.

--- Ajuste el sonido: girar el botón del volumen para ajustarlo.

--- Configuración del ecualizador: Generalmente, se presiona el botón del volumen para desplegar el menú del ecualizador y se gire el botón de volumen para ajustar cada efecto de sonido.

--- El sonido no se puede ajustar: 1. Por favor, restablezca la unidad o desenchufe el cable de alimentación y conéctelo. 2. El botón del volumen está roto y éste se puede reemplazar.

8> No es compatible con la imagen de la cámara de visión trasera

--- Generalmente se dan los siguientes escenarios:

1. Conexión de la línea equivocada o menos cableado. Método de conexión de la cámara:
 - a > El primer paso es encontrar los accesorios que se ocuparan (accesorio: una cámara + un cable de alimentación + un cable de vídeo).
 - b > El segundo paso es encontrar el puerto del cableado. Primero, encuentre la línea de control de inversión en la línea de alimentación de la unidad. La línea de control es una línea rosa o marrón, conecte esta línea al polo positivo de 12V y la pantalla se volverá azul. Encuentre la parte posterior de la unidad de la interfaz de entrada de vídeo CAME, encontrar el positivo y negativo de la luz de retroceso. El tercer paso es conectar: hay dos enchufes en la cámara, el enchufe rojo se conecta al cable de alimentación, el amarillo se inserta en el cable de vídeo, el cable rojo del cable de alimentación y el cable del cable de vídeo se atornillan juntos en el polo positivo del amplificador inverso y el cable negro del cable de alimentación no se utiliza conectado, el otro extremo del cable de vídeo se conecta a la interfaz de entrada de vídeo CAME en la parte posterior de la unidad. La línea roja que sale de la línea de vídeo está conectada a la línea de control de inversión de la línea eléctrica.

2. La cámara está rota. Si la lámpara que está correctamente conectada a la cámara no está encendida, debe estar rota y se debe reemplazar por una nueva.

10> ¿No se detecta la memoria USB? ¿La tarjeta no encaja en el puerto? ¿El dispositivo no reconoce el sistema de navegación de su tarjeta o la carpeta está vacía?

--- La unidad de memoria USB no puede ser leída:

Formatee la memoria USB, y seleccione FAT32 como sistema de archivo, vuelva a descargar una o dos canciones e inténtelo de nuevo. Si el problema persiste, reemplace la unidad de memoria USB.

--- No es posible reconocer la tarjeta SD de Mapa (solo para modelos GPS):

Inserte la tarjeta SD en el ordenador para formatear, y vuelva a descargar sistema de navegación; o reemplace la tarjeta SD y descárguelo en la nueva tarjeta de memoria.

--- La tarjeta de memoria no encaja en la ranura SD:

Compruebe si la tarjeta de memoria está insertada de manera correcta, o si los conectores están dañados.

--- La carpeta de navegación de la tarjeta SD está vacía (solo para modelos GPS): Inserte la tarjeta en el ordenador para verificar. Si no se muestra ningún contenido, descarga de nuevo el sistema de navegación en la tarjeta.

11> No hay señal con la frecuencia FM

--- No se puede sintonizar las estaciones, compruebe lo siguiente:

1. El enchufe de la antena no está correctamente insertado, la antena está desconectada o la línea está desconectada.
2. Seleccione un canal para sintonizar, mantenga pulsado el botón AMS por 2 segundos. El reproductor buscará de forma automática, o pulse el botón arriba y abajo para realizar una búsqueda de canal. Si no puede resolver los 2 puntos anteriores, desconecte el enchufe de la antena y busque un destornillador o una tira de metal para insertarlo en lugar de la antena.

12> Recién instalado sin sonido.

--- Estimados clientes, la unidad ha sido probada antes del envío. Si el sonido no funciona, es posible que exista un error de cableado o el cable original del altavoz del automóvil tiene cortocircuito. Por favor, no desconfíe de la unidad. Siga los pasos para comprobarlo.



1. Compruebe que el cable del altavoz está haciendo cortocircuito y conectado. Por favor, vuelva a conectar el cable si tiene algún corto circuito.
2. Compruebe cuántos cables hay en función para conectar el cable de altavoz original. Si sólo hay 2 cables de altavoz para demostrar que la línea del automóvil original no coincide con nuestra unidad, es necesario volver a redirigir la línea original del automóvil. Un altavoz debe conducir a 2 cables de altavoz. 2 altavoces deben tener 4 cables de altavoz disponibles.

13> Después de un tiempo no hay sonido

--- Desconecte todos los cables del altavoz de la unidad (no los quite todos), y luego busque un altavoz externo para recibir el cable gris y el púrpura de la línea trasera de la unidad. Debe unir cualquier grupo de cables, y luego trate de ver si hay algún sonido. Si hay un sonido, se demuestra que la línea del altavoz del carro tiene cortocircuito o el altavoz está dañado. Si no hay sonido, la unidad está quebrada.

3.3 Birth certificates

Birth Certificate A – Original Version in Spanish

**ALCALDIA MUNICIPAL DE AGUILARES**
1era. Av. Norte frente al parque municipal de Aguilar. Tel.: 2327-5106
Email: registrofamiliaraguilares@gmail.com


LA INFRASCrita JEFA DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR.

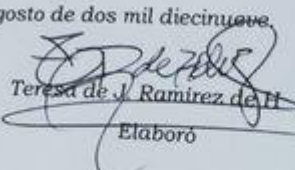
CERTIFICA: Que a páginas 63 del Libro de Asentar Partidas de **Nacimientos**, que esta oficina llevo en el año de mil novecientos cincuenta y seis, se encuentra la que literalmente dice:.....


Partida Número ciento veinte. [REDACTED] varón, nació a las dos horas del día veinte y seis de abril próximo pasado, en el Cantón "La Florida" de ésta Jurisdicción; siendo hijo de [REDACTED] originaria de El Paisnal, de oficios domésticos, de éste domicilio, de Nacionalidad Salvadoreña.- Dio estos datos don [REDACTED] quien manifiesta ser tio del recién nacido, exhibió su Cédula de Vecindad Número doscientos trece mil setecientos treinta y dos, expedida por las Autoridades Municipales de ésta Villa; y no por no saber haciéndolo a su ruego don Manuel de Jesús Tejada Lara juntamente con el infrascrito Alcalde y Secretario que autoriza. Alcaldía Municipal: Aguilar, siete de mayo de mil novecientos cincuenta y seis. M. Chacón//Manuel de Jesús Tejada L//Mario Melgar.// Srio.//.....

Al Margen se lee: Ver N° 5 Lib. Marg. N° 1 Año 1979.- Número Cinco.- Marginase la Partida de Nacimiento número ciento veinte a fs. 63 del libro de Partidas de Nacimientos que esta oficina llevó en el año de mil novecientos cincuenta y seis; en el sentido de que el inscrito [REDACTED] contrajo Matrimonio Civil con [REDACTED] el día dieciocho de Enero anterior, ante los oficios del señor Alcalde Municipal de San Salvador.- Alcaldía Municipal: Aguilar, veintiocho de febrero de mil novecientos setenta y nueve.- Enmendado -y asentada- vale.-M.D. Jiménez de Brizuela .//Jefe del Registro Civil Fam.-....."Rubricadas".....

ES CONFORME CON SU LIBRO ORIGINAL CON EL CUAL SE CONFRONTO.- Y para los efectos de Ley se expide la presente en el Registro del Estado Familiar Alcaldía Municipal: Aguilar, diecinueve de agosto de dos mil diecinueve.


Licda. Maria Lucia Pérez Menjivar
Jefa del Registro del Estado Familiar


Teresa de J. Ramirez de H
Elaboró



Birth Certificate A – Document translated into English



AGUILARES CITY HALL

1st Av. North in front of Aguilares city park. Phone Number: (503) 2327-5106
Email: registrofamiliaraguilares@gmail.com



THE UNDERSIGNED REGISTER DIRECTOR OF FAMILY STATUS,

HEREBY CERTIFIES: that on pages 63 of the Book of **Birth Certificates**, which this office carried in the year of nineteen fifty-six, is the one that literally says: *****
Birth Certificate number one hundred twenty. [REDACTED] male, was born at two o'clock on the twenty-sixth of April last, in the Canton "La Florida" of this Jurisdiction; son of [REDACTED] originally from El Paisnal, of domestic duties, of this domicile, of Salvadoran nationality. - This information was provided by Mr. [REDACTED] who states to be the uncle of the newborn, exhibited his ID number two hundred and thirteen thousand seven hundred and thirty-two, issued by the Municipal Authorities of this Village; and not for not knowing doing so at his request Mr. Manuel de Jesus Tejada Lara together with the undersigned Major and Authorizing Secretary. Aguilares City Hall, May seven, nineteen fifty-six. Mr. Chacon // Manuel de Jesus Tejada // Mario Melgar. //Sec. *****

In the Margin it reads: See N! Book No. 5 Marg. No. 1 Year 1979.- Birth Certificate number five twenty on page 63 of the book of Birth Certificates that this office carried in the year of nineteen fifty-six; in the sense that the registered [REDACTED] got married to [REDACTED] on the eighteenth day of January, in presence of the San Salvador City Hall. Municipal Office of the Major, February twenty-eight, nineteen seventy-nine. - Amended – and filed – Jimenez de Brizuela. // Director of the Family Civil Registry. ***** Initialed *****

IN ACCORDANCE WITH THE ORIGINAL BOOK WITH WHICH IT WAS CONFRONTED. – for the purposes of the Law this is issued in the Registry of the Family State Municipal Mayor's Office: Aguilares, nineteenth of August of two thousand and nineteen.

Signature

Maria Lucia Perez Menjivar
Director of the Family Civil Registry

Signature

Teresa de J. Ramirez de H.
Set by

Birth Certificate B – Original Version in Spanish

Folio 10 Libro 90. "A"



PARTIDA NUMERO O C H O
NAYIB ARMANDO, sexo masculino nació a las dos horas, quin-
ce minutos del día veinticuatro de Julio del
pasado/ año próximo/, en el hospital Centro Ginecológico;
es hijo de ARMANDO - BUKELE KATTAN y de OLGA MARINA-
ORTEZ el primero de treinta y siete
años de edad, doctor en química indus/ originario de esta ciudad
. del domicilio de la misma
. y de nacionalidad salvadoreña, y la segunda, de veinti-
cuatro años de edad, estudiante, originaria de
Concepción de Oriente, La Unión del domicilio de esta ciudad
. y de nacionalidad salvadoreña Dijo estos
datos ARMANDO - BUKELE KATTAN quien manifiesta ser
padre del inscrito Exhibió su Cédula de Identidad
Personal número uno- uno- ciento noventa y siete mil, quinientos
ochenta y ocho, expedida en esta ciudad
y firma
ALCALDIA MUNICIPAL, San Salvador, catorce de Julio
de mil novecientos ochenta y dos. Entre líneas pasado-trial-Vale.

Informante

Jefe del Registro Civil

NAYIB ARMANDO BUKELE ORTEZ, contrajo matrimonio civil con GABRIELA ROBERTA RODRIGUEZ PEREZALONSO, el día seis de diciembre de dos mil catorce, ante CONAN TONATHIU CASTRO, NOTARIO, en SAN SALVADOR, los contrayentes optan por el Régimen Patrimonial SEPARACION DE BIENES, la contrayente usará los apellidos RODRIGUEZ DE BUKELE. Alcaldía Municipal: San Salvador, veintidós de diciembre de dos mil catorce.

LIC. JUAN JOSÉ ARMANDO AZUCENA CATÁN
JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR



Birth Certificate B – Document translated into English

Sheet 10 Book 9° "A"



BIRTH CERTIFICATE NUMBER E I G H T. - - - - -
 NAYIB ARMANDO, male - - - - - who was born at two, and fifteen
 minutes - - - - - which date July twenty-four from the last
 year in the Gynecological Centre Hospital; - - - - -
 son of AMANDO - BUKELE KATTAN - - - - - and OLGA MARINA-
 ORTEZ - - - - - the first mentioned whose
 age is thirty-seven- - - - - years of age,
 Ph.D. in industrial chemistry originally from this city - - - - -
 - - - - -, which usual residence is the same as above- -
 - - - and Salvadorean - - - - - nationality - - and the
 second mentioned whose age is twenty-four- - - - - years of age,
 student - - - - - originally from Concepcion de
 Oriente, La Union. - which usual residence is this city - - - - -
 - - - and Salvadorean - - - - - nationality - - - - -.
 This information was provided by ARMANDO - BUKELE KATTAN - - - - -
 - - - - -, who states be the father of the newborn - - - - -
 - - exhibited his ID - - - - - number one - one - one hundred
 and ninety-seven thousand, five hundred and eighty-eight, issued
 by this city - - - - -
 - - - signed. - - - - -
 San Salvador CITY HALL, - - - July - - - - - fourteen - - - - -
 - - - - - one thousand nine hundred eighty-two. - - - - -
 - - - - -

Signature
Director of the Civil Registry

Signature
Informant

NAYIB ARMANDO BUKELE ORTEZ, got married by civil law with GABRIELA ROBERTA RODRIGUEZ PEREZ ALONSO, on the sixth day of December of two thousand fourteen, before CONAN TONATHIU CASTRO, NOTARY, in SAN SALVADOR, the spouses agreed on the DIFFERED COMMUNITY STATE, the bride will use the surnames RODRIGUEZ DE BUKELE. San Salvador City Hall, December twenty-second of two thousand fourteen.

Signature
JUAN JOSE ARMANDO AZUCENA CATAN
DIRECTOR OF FAMILY STATUS REGISTRY



3.4 University Transcript

Original Document in Spanish



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

1998



1998

Nº 532021

CINCUENTA CENTAVOS

1	LA INFRASCRITA SECRETARIO DE ASUNTOS ACADEMICOS AD-HONOREM, DE LA UNIVERSIDAD			
2	DE EL SALVADOR, CERTIFICA QUE: [REDACTED] CURSO Y APROBO			
3	EN ESTA UNIVERSIDAD DESDE EL AÑO ACADEMICO 1986-1987, AL AÑO ACADEMICO 1990-1991			
4	LAS ASIGNATURAS ABAJO DETALLADAS SIENDO ACTUALMENTE GRADUADA EN LA CARRERA DE			
5	LICENCIATURA EN QUIMICA Y FARMACIA.-			
6	AÑO ACADEMICO 1986-1987 CICLO I			
7	INGLES I	8.9	OCHO PUNTO NUEVE	APROBADA
8	QUIMICA GENERAL I	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
9	FISICA I	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
10	MATEMATICA I	9.4	NUEVE PUNTO CUATRO	APROBADA
11	AÑO ACADEMICO 1986-1987 CICLO II			
12	QUIMICA GENERAL II	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
13	MATEMATICA II	9.7	NUEVE PUNTO SIETE	APROBADA
14	FISICA II	9.6	NUEVE PUNTO SEIS	APROBADA
15	INGLES II	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
16	TECNICAS DE REDACCION E INVESTIGACION	9.2	NUEVE PUNTO DOS	APROBADA
17	AÑO ACADEMICO 1987-1988 CICLO I			
18	MATEMATICA III	9.2	NUEVE PUNTO DOS	APROBADA
19	QUIMICA INORGANICA I	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
20	QUIMICA ORGANICA I	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
21	QUIMICA ANALITICA I	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
22	AÑO ACADEMICO 1987-1988 CICLO II			
23	QUIMICA ORGANICA II	6.5	SEIS PUNTO CINCO	APROBADA
24	QUIMICA ANALITICA II	7.6	SIETE PUNTO SEIS	APROBADA

1	BIOLOGIA GENERAL	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
2	ESTADISTICA	7.7	SIETE PUNTO SIETE	APROBADA
3	SOCIOLOGIA GENERAL	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA
4	AÑO ACADÉMICO 1988-1989 CICLO I			
5	QUIMICA ORGANICA III	7.5	SIETE PUNTO CINCO	APROBADA
6	PSICOLOGIA APLICADA A LA EMPRESA	9.3	NUEVE PUNTO TRES	APROBADA
7	QUIMICA FISICA I	6.7	SEIS PUNTO SIETE	APROBADA
8	BIOQUIMICA GENERAL	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
9	ZOOLOGIA GENERAL Y FARMACEUTICA	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
10	AÑO ACADÉMICO 1988-1989 CICLO II			
11	QUIMICA FISICA II	7.9	SIETE PUNTO NUEVE	APROBADA
12	ANATOMIA	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
13	MICROBIOLOGIA Y PARASITOLOGIA	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
14	BOTANICA GENERAL Y FARMACEUTICA	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
15	PRINCIPIOS DE ADMINISTRACION	7.6	SIETE PUNTO SEIS	APROBADA
16	AÑO ACADÉMICO 1989-1990 CICLO I			
17	FARMACOQUIMICA	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
18	FISIOLOGIA	8.4	OCHO PUNTO CUATRO	APROBADA
19	FARMACOGNOSIA	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
20	QUIMICA ANALITICA III	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA
21	QUIMICA AGRICOLA APLICADA I	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
22	AÑO ACADÉMICO 1989-1990 CICLO II			
23	ANALISIS BROMATOLOGICO	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
24	FARMACOTECNIA	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA

PASA A LA HOJA No. : 192121

VIENE DE LA HOJA No. 582021

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

1998



1998

Nº 192121

CINCUENTA CENTAVOS

1	FARMACOLOGIA	9.0	NUEVE PUNTO CERO	APROBADA
2	QUIMICA AGRICOLA APLICADA II	9.6	NUEVE PUNTO SEIS	APROBADA
3	AÑO ACADEMICO 1990-1991 CICLO I			
4	CONTROL DE CALIDAD DE PRODUCTOS FARMA-			
5	CEUTICOS HUMANOS Y VETERINARIOS I	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
6	TECNOLOGIA FARMACEUTICA I	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
7	QUIMICA LEGAL Y ANALISIS TOXICOLOGICO	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
8	CONTAMINACION AMBIENTAL Y SALUD PUBLICA	7.7	SIETE PUNTO SIETE	APROBADA
9	QUIMICA AGRICOLA APLICADA III	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
10	AÑO ACADEMICO 1990-1991 CICLO II			
11	CONTROL DE CALIDAD DE PRODUCTOS FARMA-			
12	CEUTICOS HUMANOS Y VETERINARIOS II	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
13	TECNOLOGIA FARMACEUTICA II	8.4	OCHO PUNTO CUATRO	APROBADA
14	LEGISLACION FARMACEUTICA DEONTOLOGIA	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
15	QUIMICA INDUSTRIAL E INVESTICACION Y APRO-			
16	VECHAMIENTO DE RECURSOS NATURALES	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
17	QUIMICA AGRICOLA APLICADA IV	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
18	LA ESCALA DE CALIFICACION ES DE CERO PUNTO CERO (0.0) A DIEZ PUNTO CERO (10.0)			
19	NOTA MINIMA DE APROBACION ES DE SEIS PUNTO CERO (6.0) ESTA CERTIFICACION AMPARA			
20	CUARENTA Y SIETE (47) ASIGNATURAS APROBADAS. Y, PARA LOS USOS QUE CONVENGAN A LA			
21	INTERESADA, SE LE EXTIENDE, FIRMA Y SELLA LA PRESENTE CERTIFICACION GLOBAL DE -			
22	NOTAS, EN LA CIUDAD UNIVERSITARIA, SAN SALVADOR, A LOS DOS DIAS DEL MES DE JULIO			
23	DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y OCHO.-----			
24	-----			

1 *Adela Muñoz Chávez de Melgar*

2 LICDA. ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR

3 SECRETARIO DE ASUNTOS ACADEMICOS AD-HONOREM.

4 ELABORO : MIRNA CORADO

5 CONFONTO: MELANI RIVAS

6 REGISTRO No. 518744

7 *[Signature]*

8

9 El Infrascrito Secretario General de la Universidad de El Salvador

10 CERTIFICA QUE: La firma que aparece al pie de la anterior Certificación

11 GLOBAL DE NOTAS extendida a [REDACTED], es

12 autentica por haber sido puesta por la LIC. ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR,

13 Secretario de Asuntos Académicos Ad-Honorem de esta Universidad.

14 Dicho documento está elaborado en dos hoja (s) de papel esp. 532021/ 192121;

15 firmado y sellado por el suscrito Secretario General de la Universidad de

16 El Salvador.

17 San Salvador, a los once días del mes de noviembre de mil

18 novecientos noventa y ocho.

19 *[Signature]*

20 ENNIO KRIVKO LUNA

21 SECRETARIO GENERAL

22 R.I. 863145

23 jmc.

24

(stamp)

UNIVERSITY OF EL SALVADOR



No. 532021

FIFTY CENTS

THE UNDERSIGNED AD-HONOREM SECRETARY OF ACADEMIC AFFAIRS OF UNIVERSITY OF EL SALVADOR, CERTIFIES THAT: THE STUDENT, COURSED AND PASSED AT THIS UNIVERSITY FROM THE ACADEMIC YEAR 1986-1987, TO THE ACADEMIC YEAR 1990-1991. THE SUBJECTS DETAILED BELOW CURRENTLY BEING A GRADUATED IN CHEMISTRY AND PHARMACY MAJOR. -

ACADEMIC YEAR 1986-1987 CYCLE I

ENGLISH I	8.9	EIGHT POINT NINE	APPROVED
GENERAL CHEMISTRY I	8.8	EIGHT POINT EIGHT	APPROVED
PHYSICS I	9.1	NINE POINT ONE	APPROVED
MATHEMATICS I	9.4	NINE POINT FOUR	APPROVED

ACADEMIC YEAR 1986-1987 CYCLE II

GENERAL CHEMISTRY II	8.8	EIGHT POINT EIGHT	APPROVED
MATHEMATICS II	9.7	NINE POINT SEVEN	APPROVED
PHYSICS II	9.6	NINE POINT SIX	APPROVED
ENGLISH II	8.0	EIGHT POINT ZERO	APPROVED
TECHNIQUES IN WRITING AND RESEARCH	9.2	NINE POINT TWO	APPROVED

ACADEMIC YEAR 1987-1988 CYCLE I

MATHEMATICS III	9.2	NINE POINT TWO	APPROVED
INORGANIC CHEMISTRY I	7.8	SEVEN POINT EIGHT	APPROVED
ORGANIC CHEMISTRY I	8.5	EIGHT POINT FIVE	APPROVED
ANALYTICAL CHEMISTRY I	8.1	EIGHT POINT ONE	APPROVED

ACADEMIC YEAR 1987-1988 CYCLE II

ORGANIC CHEMISTRY II	6.5	SIX POINT FIVE	APPROVED
ANALYTICAL CHEMISTRY II	7.6	SEVEN POINT SIX	APPROVED

GENERAL BIOLOGY	8.3	EIGHT POINT THREE	APPROVED
STATISTICS	7.7	SEVEN POINT SEVEN	APPROVED
GENERAL SOCIOLOGY	8.7	EIGHT POINT SEVEN	APPROVED

ACADEMIC YEAR 1988-1989 CYCLE I

ORGANIC CHEMISTRY III	7.5	SEVEN POINT FIVE	APPROVED
APPLIED PSYCHOLOGY TO BUSINESS	9.3	NINE POINT THREE	APPROVED
CHEMICAL PHYSICS I	6.7	SIX POINT SEVEN	APPROVED
GENERAL BIOCHEMISTRY	7.8	SEVEN POINT EIGHT	APPROVED
GENERAL AND PHARMACEUTICS ZOOLOGY	8.0	EIGHT POINT ZERO	APPROVED

ACADEMIC YEAR 1988-1989 CYCLE II

CHEMICAL PHYSICS II	7.9	SEVEN POINT NINE	APPROVED
ANATOMY	8.6	EIGHT POINT SIX	APPROVED
MICROBIOLOGY AND PARASITOLOGY	8.5	EIGHT POINT FIVE	APPROVED
GENERAL AND PHARMACEUTICAL BOTANY	8.5	EIGHT POINT FIVE	APPROVED
PRINCIPLES OF ADMINISTRATION	7.6	SEVEN POINT SIX	APPROVED

ACADEMIC YEAR 1989-1990 CYCLE II

MEDICINAL CHEMISTRY	7.8	SEVEN POINT EIGHT	APPROVED
PHYSIOLOGY	8.4	EIGHT POINT FOUR	APPROVED
PHARMACOGNOSY	8.0	EIGHT POINT ZERO	APPROVED
ANALYTICAL CHEMISTRY III	8.7	EIGHT POINT SEVEN	APPROVED
APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY I	8.6	EIGHT POINT SIX	APPROVED

ACADEMIC YEAR 1989-1990 CYCLE II

APPLIED FOOD SCIENCE	8.3	EIGHT POINT THREE	APPROVED
PHARMACOTECHNIQUES	8.7	EIGHT POINT SEVEN	APPROVED

GO TO SHEET No. 192121

COMES FROM SHEET No. 582021



No 192021

Fifty cents

PHARMACOLOGY	9.0	NINE POINT ZERO	APPROVED
AGRICULTURAL CHEMISTRY APPLIED II	9.6	NINE POINT SIX	APPROVED

ACADEMIC YEAR 1990-1991 CYCLE I

QUALITY CONTROL OF PHARMACEUTICAL -

AND VETERINARY PRODUCTS I	8.1	EIGHT POINT ONE	APPROVED
PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY I	8.6	EIGHT POINT SIX	APPROVED
FORENSIC CHEMISTRY AND TOXICOLOGI- CAL ANALYSIS	8.3	EIGHT POINT THREE	APPROVED
ENVIRONMENTAL POLLUTION AND PUBLIC HEALTH	7.7	SEVEN POINT SEVEN	APPROVED
AGRICULTURAL CHEMISTRY APPLIED III	9.1	NINE POINT ONE	APPROVED

ACADEMIC YEAR 1990-1991 CYCLE II

QUALITY CONTROL OF PHARMACEUTICAL -

AND VETERINARY PRODUCTS II	9.1	NINE POINT ONE	APPROVED
PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY II	8.4	EIGHT POINT FOUR	APPROVED
ETHICAL PHARMACEUTICAL LEGISLATION	8.8	EIGHT POINT EIGHT	APPROVED
INDUSTRIAL CHEMISTRY AND NATURAL RESOURCES DEVELOPMENT	8.1	EIGHT POINT ONE	APPROVED
APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY IV	9.1	NINE POINT ONE	APPROVED

THE GRADING SCALE IS FROM ZERO POINT ZERO (0.0) TO TEN POINT ZERO (10.0) MINIMUM PASSING GRADE IS SIX POINT ZERO (6.0) THIS CERTIFICATION COVERS FORTY-SEVEN (47) APPROVED SUBJECTS. FOR USES THAT CONVENIENT THE INTERESTED PARTY, THE PRESENT GLOBAL CERTIFICATION OF GRADES IS GIVEN, SIGNED AND SEALED, IN THE UNIVERSITY CITY, SAN SALVADOR, ON THE SECOND DAY OF THE MONTH OF JULY OF ONE THOUSAND NINE HUNDRED AND EIGHT. -----

(signature)

(stamp)

LICDA. ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR

AD-HONOREM SECRETARY OF ACADEMIC AFFAIRS

ELABORATE : MIRNA CORADO *(signature)*

CONFRONT : MELANI RIVAS *(signature)*

RECEIPT No. 518744

(signature)

The undersigned general secretary of the University of El Salvador CERTIFIES THAT: the signature that appears at the bottom of the above GLOBAL CERTIFICATION OF GRADES issued to STUDENT, is authentic for having been placed by BA ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR, -Ad-Honorem Secretary of Academic Affairs of this University

This document is prepared on two sheets of spe. paper 532021 / 192121; signed and stamped by the undersigned Secretary General of the University.

San Salvador on the eleventh day of November, nineteen ninety-eight.

(signature)

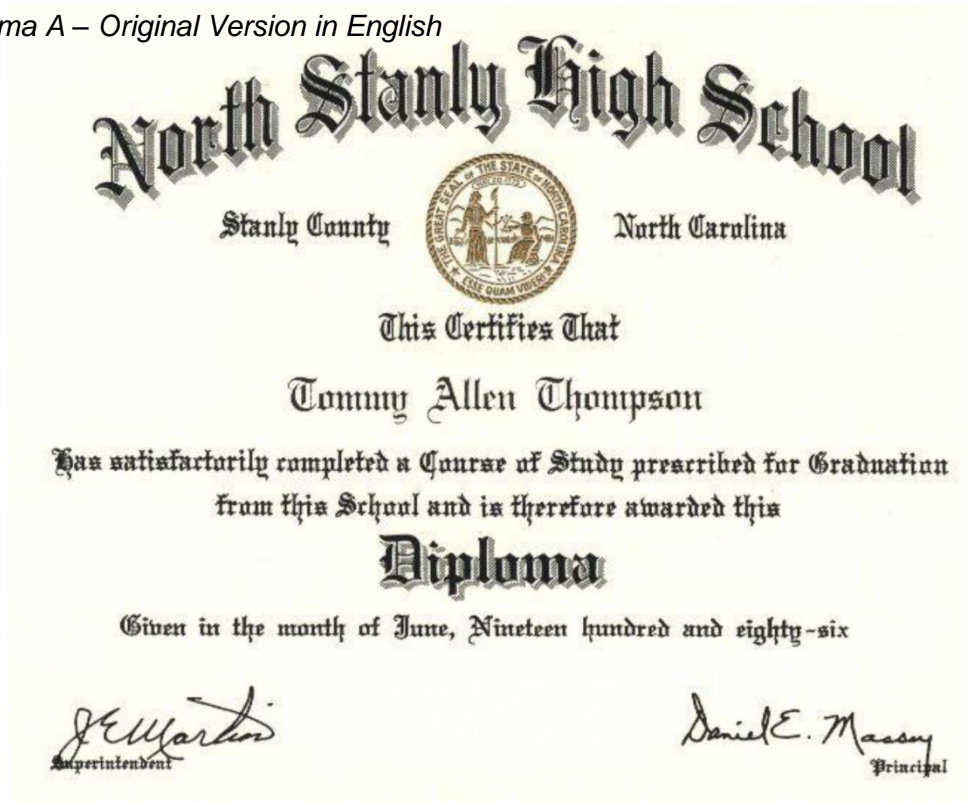
ENNIO ARTURO LUNA

GENERAL SECRETARY

RI 863145

3.5 University Diplomas

Diploma A – Original Version in English



Diploma A – Translation to Spanish



3.6 Marriage certificate

Original Version in Spanish

MODELO DE UN PARTIDA DE MATRIMONIO.

Partida Numero _____
nombre _____
de _____ años de edad,
estado civil _____
ocupación u oficio _____
originario de _____
del domicilio de _____
de nacionalidad _____
hijo de _____
y _____
de _____ años de edad,
estado civil _____
ocupación u oficio _____
originaria de _____
del domicilio de _____
de nacionalidad _____
hija de _____
y _____
contrajeron matrimonio civil, ante los oficios _____
a presencia de los testigos: _____
el día _____
régimen patrimonial _____
Alcaldía Municipal: _____ del dos mil _____

Jefe del Registro del Estado Familiar.

Marriage Certificate Sample

Marriage Certificate N° _____
name _____
which age is _____ years old
civil status _____
profession or occupation _____
originally from _____
which usual residence is _____
of _____ nationality
son of _____
and _____
which age is _____ years old
civil status _____
profession or occupation _____
originally from _____
which usual residence is _____
of _____ nationality
daughter of _____
and _____
got marriage before of _____
in presence of the witnesses _____
on the _____ day of _____ in the year of _____
the spouses agreed on the _____ state
City Hall of _____ on the _____ day of _____
in the year of _____

Director of Family Status Registry

3.7 Protocol of Agreement

Original Version in English



MEMORANDUM OF AGREEMENT

This Memorandum of Agreement (MOA) is entered into this day, Friday 20th August 2015, by and between **FACULTY OF TECHNOLOGY AND VOCATIONAL EDUCATION (FTVE), UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA, (BANDUNG, WEST JAVA, INDONESIA)** and **FACULTY OF ENGINEERING (FOE), UNIVERSITI SELANGOR (SELANGOR, MALAYSIA)**.

WHEREAS the two parties agree to establish affiliation and cooperation in specific areas mutually beneficial and agreeable by all parties concerned in the near future.

WHEREAS the collaboration between these institutions is proposed to enhance the material, physical and intellectual development of the students, faculty members, and staffs of the collaborating institutions; to complement each institution's need in business/industry practice with the academic theory building.

NOW THEREFORE the two parties concerned wish to establish the following Memorandum of Agreement (MOA) which shall lead to the signing of a Memorandum of Agreement (MOA) subsequently containing matters, but not limited to, the following:

Article 1

The institutions resolve to exercise reasonable efforts to:

- (a) Promote exchange of academic personnel for teaching, research, or both in areas mutually beneficial;
- (b) Academic programs curricula joint-setting at the diploma, bachelor's degree or master's degree in specific areas mutually beneficial to all parties concerned;
- (c) Promote internships or temporary employment of students at the areas required by business/industrial institution in cooperation.
- (d) Conduct in house training and workshops for business/industrial institution for academic theory building and development;
- (e) Promote research execution in business/industrial institution of academic theory building and development;

- (f) Promote cooperation of materials and resources for the academic program;
- (g) Consider organizing joint seminars and or conference in areas mutually agreeable;
- (h) Promote joint research and publication in specific areas mutually beneficial; and
- (i) Promote others forms of cooperation mutually agreeable by the parties concerned from time to time.

Article 2

Nature of cooperation:

This cooperation encompasses the area in exchanging business/industry professionals/practitioners training, joint-curricula setting, student internships, and faculty members in academic programs, administration, teaching, research, and development, and cultural affiliation.

Article 3

Curriculum:

All parties concerned will work together in developing the applicable academic curriculum in specific areas mutually agreed, and outlined ultimately in the Memorandum of Agreement (MOA).

Article 4

Faculty Member & Business/Industry Practitioner:

All parties concerned will promote and conduct exchange of academic & Business/Industry practitioner as well as related personnel, taking into consideration the specific needs of either party and mutually agreed by all parties.

Article 5

Academic Programs:

All parties concerned will retain full control and authority on academic matters or business/industry code of conduct in their respective degree, diploma programs, and positions in business/industrial institutions, however, amendments and customizations to meet regulatory compliance shall be done with mutual consent of the parties involved.

Article 6

Finance:

All parties concerned shall specify the financial implications (training or internship fees, et cetera) of the collaboration in the Memorandum of Agreements Mutually agreed by both parties.

Article 7

Confidentiality:

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to, the other Party during the period of the implementation of this Memorandum of Agreement or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Agreement.
2. For purposes of paragraph 1 above, such documents, information and data include any documents, information and data which is disclosed by a Party (the Disclosing party) to the other Party (the Receiving party) prior to, or after, the execution of the Memorandum of Agreement, involving technical, business, marketing, policy, know-how, planning, project management and other documents, information, data and/or solutions in any form, including but not limited to any document, information or data which designated in writing to be confidential or by its nature intended to be for the knowledge of the Receiving party or if orally given, is given in the circumstances of confidence.
3. Both Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the parties notwithstanding the termination of this Memorandum of Agreement.

Article 8

Effect of Memorandum of Agreement:

This Memorandum of Agreement serves only as a record of the Parties' intentions and does not constitute or create, and is not intended to constitute or create, obligations under domestic or international law and will not give rise to any legal process and will not deemed to constitute or create any legally binding or enforceable obligations, express or implied.

Article 9

No agency:

Nothing contained herein is to be constituted as a joint venture partnership or formal business organization of any kind between the Parties or so to constitute either Party as the agent of the other.

Article 10

Duration and Termination:

1. This Memorandum of Agreement (MOA) shall be effective upon the date of signature by the appropriate representatives of both institutions and shall be valid for a period of **5 (Five) years**.
2. Either Party may terminate this Memorandum of Agreement (MOA) at any time by giving ninety (90) days prior written notice to the other Party.
3. Termination of this Memorandum of Agreement (MOA) shall not affect any other commitment or arrangement made prior to termination.

SIGNED for and on behalf :
**FACULTY OF TECHNOLOGY AND
VOCATIONAL EDUCATION (FTVE),
UNIVERSITAS PENDIDIKAN
INDONESIA, (BANDUNG, WEST JAVA,
INDONESIA)**

.....
(ASSOC. PROF DR AGUS SETIAWAN)
(Dean)

In the presence of :

.....
(ASSOC. PROF DR BUDI MULYANTI)
(Head of Department Electrical
Engineering)

Date: 20th August 2015

SIGNED for and on behalf :
**FACULTY OF ENGINEERING,
UNIVERSITI SELANGOR,
SELANGOR, MALAYSIA**

.....
**(ASSOC. PROF DR SALINA BINTI
MUHAMMAD)**
Dean

In the presence of :

.....
(MR. OJO KURDI)
(Lecturer of Department Mechanical
Engineering)

Date: 20th August 2015



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

LA FACULTAD DE TECNOLOGIA Y EDUCACION VOCACIONAL por sus siglas en inglés (FTVE), UNIVERSIDAD DE EDUCACION DE INDONESIA, (BANDUNG, JAVA OCCIDENTAL, INDONESIA) Y LA FACULTAD DE INGIENERIA (FI), DE LA UNIVERSIDAD SELANGOR (SELANGOR, MALASIA) concretan un memorándum de entendimiento, llevado a cabo este día viernes 20 de agosto del 2015.

CONSIDERANDO QUE, ambas partes acuerdan establecer una afiliación y cooperación en áreas específicas mutuamente beneficiosas y aceptadas para todas las partes involucradas en un futuro próximo.

CONSIDERANDO QUE, la colaboración entre estas instituciones se propone para mejorar el desarrollo material, físico e intelectual de los estudiantes, profesores y personal de las instituciones participantes; complementando la necesidad de cada institución en la práctica comercial/industrial con la construcción de la teoría académica.

POR LO TANTO, las dos partes involucradas desean establecer el siguiente Memorándum de Entendimiento (MDE) que conducirá a la firma de un Memorándum de Entendimiento (MDE) que posteriormente contenga los siguientes puntos, entre otros:

Artículo 1

Las instituciones se comprometen a realizar esfuerzos razonables para:

- a) Promover el intercambio de personal académico para docencia, investigación o ambas en áreas mutuamente beneficiosas;
- b) Programas académicos que fijan planes de estudios conjuntos a nivel de licenciatura o maestría en áreas específicas de beneficio mutuo para todas las partes interesadas;
- c) Promover pasantías o empleo temporal de estudiantes en las áreas requeridas por la institución empresarial/industrial en cooperación.
- d) Llevar a cabo capacitaciones internas y talleres para instituciones empresariales/industriales para la construcción y el desarrollo de teorías académicas.
- e) Promover la ejecución de investigaciones en instituciones empresariales/industriales de construcción y desarrollo de teoría académica.

- f) Promover la cooperación materiales y recursos para el programa académico;
- g) Considerar la posibilidad de organizar seminarios conferencias conjuntas en esferas mutuamente aceptables;
- h) Promover la investigación conjunta la publicación en áreas específicas mutuamente beneficiosas; y
- i) Promover otras formas de cooperación mutuamente aceptables por las partes interesadas de vez en cuando.

Artículo 2

Naturaleza de la cooperación:

Esta cooperación abarca el área de intercambio de capacitación de profesionales/profesionales de negocios/industria, el establecimiento de planes de estudio conjuntos, pasantías de estudiantes y miembros de la facultad en programas académicos, administración, enseñanza, investigación desarrollo, y afiliación cultural.

Artículo 3

Plan de estudios:

Todas las partes interesadas trabajarán juntas en el desarrollo del plan de estudios aplicable en áreas específicas de mutuo acuerdo, y descritas en última instancia en el Memorandum de Entendimiento (MDE).

Artículo 4

Miembro de la facultad y practicante de negocios/industria:

Todas las partes interesadas promoverán el intercambio de conducta de académicos y profesionales de negocios/industria, así como el personal relacionado teniendo en cuenta las necesidades específicas de cualquiera de las partes y de mutuo acuerdo por todas las partes.

Artículo 5

Programas académicos:

Todas las partes interesadas conservarán el control total y la autoridad sobre los asuntos académicos o el código de conducta empresarial/ industrial en sus respectivos grados, programas de diploma y puestos en instituciones comerciales/industriales, sin embargo, las enmiendas y personalizaciones para cumplir con el cumplimiento normativo se realizarán con el consentimiento mutuo de las partes involucradas.

Artículo 6

Finanzas:

Todas las partes interesadas especificarán las implicaciones financieras (honorarios de formación o de pasantía, etc.) de la colaboración en el Memorándum de Entendimiento acordado por ambas partes.

Artículo 7

Confidencialidad:

1. Cada parte se comprometerá a respetar la confidencialidad y el secreto de los documentos, la información y otros datos recibidos de o suministrados a, la otra parte durante el período de aplicación del presente Memorándum de Entendimiento o de cualquier otro acuerdo celebrado de conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento.
2. A los efectos del párrafo 1 anterior, dichos documentos, información y datos incluyendo aquellos que sean revelado por una parte (la parte reveladora) a la otra parte (la parte receptora) antes o después de la ejecución del Memorándum de Entendimiento, que involucre aspectos técnicos, comerciales, de mercadotecnia, de política, de conocimiento, de planificación, de gestión de proyectos y otros documentos, información, datos y/o soluciones en cualquier forma, incluyen pero no limitado a cualquier documento, información o datos que se designen por escrito como confidenciales o por su naturaleza destinados a ser para conocimiento de la parte receptora o si se dan oralmente, se dan en circunstancias de confianza.
3. Ambas partes acuerdan que las disposiciones de este artículo continuarán para ser vinculadas entre las partes a pesar del cese de este memorándum de entendimiento.

Artículo 8

Efecto del Memorándum de Entendimiento:

Este memorándum de entendimiento sirve solo como un registro de las intenciones de las partes y no constituye ni genera, y no tiene la intención de constituir o hacer, obligaciones bajo el derecho nacional o internacional y no dará lugar a ningún proceso legal y no se considerará que constituye o crea ninguna obligación legalmente vinculante o exigible, urgente o implícita.

Artículo 9

Sin agencia:

Nada de lo contenido en este documento debe constituirse como una sociedad conjunta u organización comercial formal de cualquier tipo entre las partes o para constituir a cualquiera de las partes como el agente de la otra.

Artículo 10

Duración y Terminación

1. Este Memorándum de Entendimiento (MDE) entrará en vigor en la fecha de la firma por los representantes apropiados de ambas instituciones y este será válido por un período de **5 (cinco) años**.
2. Cualquiera de las Partes puede rescindir este Memorándum de Entendimiento (MDE) en cualquier momento mediante notificación por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de anticipación.
3. La terminación de este Memorándum de Entendimiento (MDE) no afectará ningún otro compromiso o acuerdo realizado antes de la terminación.

FIRMADO en nombre y representación de:
**FACULTAD DE TECNOLOGÍA Y
EDUCACIÓN VOCACIONAL
UNIVERSIDAD DE EDUCACION DE
INDONESIA, (BANDUNG, JAVA
OCCIDENTAL, INDONESIA)**

FIRMADO en nombre y representación de:
**FACULTAD DE INGENIERÍA,
UNIVERSIDAD DE SELANGOR,
SELANGOR, MALASIA**

Firma

(T.U. DR. AGUS SETIAWAN)
(Decano)

Firma

(T.U. DR. SALINA BINTI
MUHAMMAD)
Decano

En presencia de:

En presencia de:

Firma

(T.U. DR. BUDI MULYANTI)
(Jefe del Departamento de Ingeniería
Eléctrica)

Firma

(SR. OJO KURDI)
(Profesor del Departamento de Ingeniería
Mecánica)

Fecha: 20 de agosto de 2015

Fecha: 20 de agosto de 2015

4. Conclusions

Translation is a task that cannot be seen as an easy work, for translating a text, document or any other kind of material, it is important to be supported with several aids, and this is for having a good translation result. A translation needs to follow different processes in order to achieve it. These processes are: read the information to have a wide idea of what is going to be translated, an effective process according to the kind of translation we are going to develop, the importance of knowing about a translation and supporting our translation with different resources for making the translation sound natural. To summarize it, all of these points, are requested to be followed for having an appropriate translation of any document.

It is important to read the information before to have a clearer idea of what is going to be translated. When reading it, it can facilitate our work. For instance, we have an information in advance and know what kind of information we are dealing with, and we know the kind of vocabulary we have in our work as well. Many times, the information is not well known and the translator has to make research of it in order to give a naturalness in the other language, this can be gotten just with a previous knowledge of that information. Also, knowing about the vocabulary we have to translate, it is important as well. Sometimes, the vocabulary has a meaning that is not well known and needs to be investigated from the origin of it. Consequently, our translation will sound more natural when doing it, because both knowledge are important resources for making a good translation.

For having a good translation, it is important to follow some steps which help to facilitate a better translation. For example: research about the text to translate; it allows us to know the field of our translation work and also, very important to mention is, that we can get a feel of that work as well. A second step is, an initial translation. Now, we systematically translate our document, it can be in chunks of texts. A third step is, to review the accuracy of the translation. After a first draft, a translator can now compare the text translated with the original. A fourth step is, to take a break. The idea is to clear the mind to ensure a more effective fifth and final step. The fifth step is, to refine translation wording. Now, it is time to re-read the translation and make

final edits to further refine the translated text. To conclude, an effective translation can be obtained when following a process which can be different according to the kind of text or the one that the translator thinks is better to apply.

It is important to emphasize the importance of knowing about a translation we are about to make. For example, if we have a wide knowledge of that, it can help to have a better result of it. Since we can face with documents that can have unknown meanings, it is important to have made previous research of it. As we can know, there is a kind of vocabulary that is invented or that is just talked in a region of the countries, this vocabulary needs to be translated in a natural way into the other language.

To conclude, translation is a field that has helped a lot in different areas around the world and throughout the years. Since we have to communicate for the different needs, translation is the most appropriate method to do it. Nowadays, translation has become a tool which encompass all related with translating all languages. For instance, documents needed for different issues worldwide request a translation service. Currently, we live in a world that needs to connect in many fields of business and the only way to reach it is, through translation, as documents need to be translated for knowing all the information, a translator has to do it.

5. Recommendations

- For all students who are planning to take this specialization course, it is recommended to understand a translator is not only a person who knows languages. He/she is a professional in communication and linguistics with a great knowledge in several areas of work that he/she can specialize in.
- For all students who are planning to take this specialization course, it is recommended to take into account that this field is very wide and he/she has to become a lover in the research field because it will help in its translation works.
- For all students who are planning to take this specialization course, it is recommended to study and inform yourself about the Spanish language. Mastering the mother tongue is essential for a text to sound natural and be impeccable in terms of grammar, spelling, etc.
- For all students who are planning to take this specialization course, it is recommended to be able to optimally carry out terminological and documentary research, professional management, research, as well as the consultation of specialists in the field in question.
- For all students who are planning to take this specialization course, it is recommended to be aware of the importance of making a good translation because it will be reflected in the other language, so the message has to be same for avoiding any future mistake.
- To the authorities of the University of El Salvador, offer more opportunities such as more practical activities, better organization of the course, and even a fifth module so that we as students can develop translation techniques in an effective way.

References

- Catford, J. C. (1995). *A Linguistic Theory of Translation*. London.
- Foster, M. (1958). Translation from/into Farsi and English. Retrieved from <http://www.parasa.ts.com/index.htm>.
- Get Blend*. (n.d.). Retrieved from <https://www.getblend.com/blog/translation-process/>
- Temple, B. (1999). Watch your tongue: issues in translation and cross-cultural research. *Sociology*, 607-618.
- Williams, M. (2009). Translation Quality Assessment. *Mutatis Mutandis*, 2, pp. 3-23. Medellin.
- Yowell, A., & Muftan, S. (1999). *Principles of translation*. Lybia.